

Canada Post Postage paid	Postes Canada Port payé
Bulk third class FM - 295 E.T.L. (centre ville) Mtl.	En nombre troisième classe
<b>OCTOBRE-NOVEMBRE 1996</b> HECHVAN - KISLEV 5757 26 <sup>ème</sup> année Volume 2	

la voix  
**Sépharade**  
PUBLICATION DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC

PER  
V-238  
BNQ

1966 - 1996

BIBLIO. NAT'L QUEBEC (DEPOT LEGAL)  
125 Sherbrooke Ouest  
Montreal  
H2X 1X4  
Qc



30 ans

**DOSSIER: Les 30 ans de la Communauté  
Des jeunes avec un idéal**



Raphaël  
O hayon  
PHOTOGRAPHE

VISITEZ-NOUS SUR L'INTERNET



1<sup>er</sup> Prix et collection permanente au Québec et au Canada

PHOTOGRAPHIE DE MODE • PUBLICITÉ  
PORTRAITS • ÉVÉNEMENTS  
**INFOGRAPHIE & RETOUCHE DIGITALE**

4475, boul. Saint-Laurent, suite 202, Montréal, Québec H2W 1Z8  
Téléphone: (514) 990-1765 • Télécopieur: (514) 982-1850  
Internet: [www.intertower.com/raphael.html](http://www.intertower.com/raphael.html)

<b>ÉDITORIAL</b> .....	<b>5</b>
<b>AFFAIRES RELIGIEUSES</b> .....	<b>6</b>
La Torah, la société et la communauté .....	
<b>COLLÈGE HILLEL</b> .....	<b>19</b>
Les enfants et le soleil étaient au rendez-vous regroupement des femmes francophones Le regroupement... c'est une idée	
<b>DÉPARTEMENT BÉNÉVOLAT</b> .....	<b>22</b>
Témoignage d'un bénévole passionné Les visites amicales de Maria Valceane	
<b>RELATIONS PUBLIQUES</b> .....	<b>25</b>
Entrevue avec M. Boris Toledano David Cliche, un ministre ouvert au dialogue .....	
Entente entre le Congrès et l'Office de la langue	
<b>MONDE JUIF</b> .....	<b>32</b>
Jewish past in Cabo Verde The United Hebrew Congregation of Johannesburg	
<b>CENTRE COMMUNAUTAIRE JUIF</b> .....	<b>34</b>
Jerusalem of Gold Sefarad 96... un nouveau super SEC!!!	
<b>NOUVELLES LITTÉRAIRES</b> .....	<b>36</b>
La judaïcité marocaine, histoire et mémoire	
<b>NOUVELLES ARTISTIQUES</b> .....	<b>37</b>
Frida Boccara, cent mille chansons .....	
<b>ÉCOLE MAIMOMIDE</b> .....	<b>39</b>
L'informatique fait peau neuve	
<b>CENTRE HILLEL</b> .....	<b>40</b>
Le projet Geshar en Israël	
<b>ASSOCIATION DES JUIFS IRANIENS</b> .....	<b>41</b>
Hommage à Emmanuel Levinas .....	
<b>ÉCLAIREURS ISRAÉLITES ET SCOUTISME</b> .....	<b>43</b>
Retrouvailles sous le soleil	
<b>PATRIMOINE SÉPHARADE</b> .....	<b>44</b>
Los Brandon : Origen del nombre	
<b>ISRAËL ET MOYEN-ORIENT</b> .....	<b>48</b>
L'hébreu, l'arabe et la paix... Évasion en Israël	
<b>DIVERS</b> .....	<b>52</b>
Sylvain Abitbol, un homme d'affaires engagé Une belle cause que nous devons appuyer Le commissaire général de Beyrouth	
<b>CARNET</b> .....	<b>57</b>



## DOSSIER 30e ..... 8

Il y a 30 ans  
Un peu d'histoire  
Ceux qui ont présidé  
Des bâtisseurs qui nous ont quittés  
30 ans après, qu'en pensent-ils?

## DOSSIER LES JEUNES ..... 15

Une passion pour PASI  
Le bénévolat tous azimuts  
Une communautaire toujours disponible  
Comment être sépharade à Montréal  
L'engagement communautaire

## Ronald Corey surveille de près son alimentation.



Ronald Corey, président du club de hockey Canadien


Le président du Canadien s'est intéressé de très près à l'alimentation du nouveau temple du hockey qu'est le Centre Molson. D'autant plus près que de subvenir aux besoins énergétiques d'un édifice de 90 000 m<sup>2</sup> n'est pas une mince affaire.

Le Centre Molson, électrique à plus de 80 %, fait ainsi appel à un ensemble de technologies performantes permettant d'optimiser les systèmes énergétiques. Climatisation variable selon l'assistance, récupérateurs de chaleur, informatisation des contrôles d'éclairage, réglage de l'air frais, utilisation de génératrices d'urgence, tout a été minutieusement considéré dans les études de rentabilité.

Cette nouvelle approche de la consommation d'énergie, développée de concert avec une équipe de spécialistes, constitue un exemple éloquent de gestion intégrée de l'énergie. La conception exceptionnelle de l'éclairage supprimant les effets d'éblouissement confirme avec brio la vocation de salle de spectacles du Centre Molson. Outre le rapport efficacité/consommation inédit dont il bénéficie, le domicile du Canadien est en mesure d'offrir à ses visiteurs des niveaux de confort et de sécurité remarquables.

De toute évidence, Ronald Corey et son équipe ont tout en main pour bien gérer leur énergie et électriser les foules.

Parce que, chaque jour, l'électricité fait marcher les affaires.

 **Hydro  
Québec**

LA VOIX SÉPHARADE est une publication de la  
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC  
4735 Chemin de la Côte Ste-Catherine  
Montréal, Qué. Canada. H3W 1M1  
Tél. : (514) 733-4998 et 733-8696  
Télécopieur : (514) 733-3158

Présidente de la Communauté  
**Maryse Ohayon**  
Directeur général  
**James Dahan**  
Rédacteur en chef  
**Judah Castiel**  
Directeur de la publication  
**Elie Benchétrit**  
Secretariat  
**Gisèle Azoulay**  
Responsable de la Publicité  
**Olga Lecousy**

**Ont collaboré à ce numéro**  
Nadhji Arjona, Léo-Paul Dana, Gisèle Azoulay,  
Guila Chetrit, Michel Serel  
Emmanuelle Assor, Léa Soussana,  
Maurice Sadéh, Nasser Rassekh, Revue L'Arche  
Eva Soussana, Elie Benchétrit, Yvette Soussana.

**Révision des articles**

Joseph Perez

**Photographies**

Eric Choukroun, Marc Acoca, Archives

**Infographie & Mise en page**

Jean-Claude Léon (Quadr'Art enr.)

**Page couverture** : Ilan Ami

**Impression** : Infographie Press-X

**Expédition postale** : Joncas Postes Expert

**Organismes constituants de la  
Communauté sépharade du Québec**

École Maimonide

Présidente : **Lison Benarroch**

Centre Communautaire Juif

Président : **Me David Sultan**

Communauté sépharade de Laval

Président : **Salomon Oziel**

Communauté sépharade de Ville St-Laurent

Président : **Jean-Isaïe Bouhadana**

Communauté sépharade Hekhal Shalom

Président : **Marcel Tordjman**

Association de la banlieue Ouest de Montréal

Président : **Joseph Lasry**

Association des Juifs iraniens

Président : **N. Rassekh**

Centre Hillel francophone

Président : **Aric Wizman**

Congrégation Or Hahayim

Président : **Albert Bendahan**

Collège Hillel

Président : **Me Armand Elbaz**

La Communauté sépharade du Québec est une

constituante de la Fédération CJA,

Président : **Yoïne Goldstein**

La voix sépharade est tirée à 5000 exemplaires et publiée 5 fois par an. Les exemplaires sont acheminés par voie postale à Montréal, à Toronto et dans le reste du Canada, aux Etats-Unis et à l'étranger. Abonnements (1an-5 numéros): Québec 25\$, Canada, et à l'étranger 36\$.

ISSN : 0704-5352

Dépôt légal aux bibliothèques nationales du Québec et du Canada.

Courrier de 3e classe permis FM 395

# Éditorial



JUDAH CASTIEL,  
RÉDACTEUR EN CHEF

## 30 ans déjà... 30 ans à peine !

Trente ans déjà que nos premiers groupements de Juifs sépharades se sont associés en structure communautaire.!

En 1967, l'Association Sépharade Francophone se donnait les outils nécessaires – leadership, créativité et organisation – pour définir, créer et développer les services à notre population.

Par l'intermédiaire de La Voix Sépharade – autrefois « Présence » – l'information sur ce qu'est notre communauté, ce qu'elle fait, ce qu'elle devient, nous est parvenue régulièrement; nos réussites et nos échecs, nos espérances et nos angoisses aussi.

Nous connaissons donc les acquis de notre communauté : ils sont nombreux, impressionnants. Nous connaissons aussi ses points faibles et personne ne doit ni ne peut les occulter. Nous sommes aujourd'hui confrontés à tous les maux que la société moderne nous inflige : la précarité des emplois, l'exclusion, l'éclatement des familles... Sortis du cocon faussement protecteur de notre culture et de nos traditions, nous avons comme à pas de géants rejoint l'ensemble de la société dans ce qu'elle a de pire. Mais nous participons aussi à ce que la société moderne a de meilleur : le progrès dans tous les domaines et surtout le sentiment grandissant de la solidarité, de la responsabilité collective, de l'appartenance à quelque chose de vrai, de pérenne.

En écrivant cet éditorial, je vous propose plus qu'un simple dialogue entre un journal et ses lecteurs; une réflexion plus intime, plus familiale, un tête à tête où on retrouve les autres en même temps que soi-même. Nous y exposerions nos tendances diverses, nos points de vue parfois divergeants, mais aussi nous énoncerions nos aspirations, nos objectifs communs et surtout nous proposerions des modalités d'action de plus en plus modernes, de plus en plus efficaces.

Déjà des dirigeants naturels émergent de nos rangs, de nos familles. Jeunes, énergiques, créateurs et pleins de promesses.

Trente ans déjà, trente ans à peine – notre communauté est inscrite dans la durée –.

Joyeuse fête !

# La Torah, la société et la communauté



PAR LE RABBIN  
JOSEPH SITRUK

Ce qu'il nous faut faire aujourd'hui, c'est élaborer les modalités de contact avec la masse des gens non concernés par le problème de la pratique religieuse. À tort, on assimile la Torah à un geste rituel uniquement. La Torah, c'est bien plus que cela, et on ne le fait pas suffisamment ressortir. La Torah, c'est un outil de comportement.

Se prendre en charge est la base de toute la tradition d'Israël. Il y a des problèmes sociaux - RMI, SDF : autant de sigles qui sont des constats d'échecs. Lorsque la communauté aide ces personnes, elle s'assume. Le peu que fera la communauté doit être exemplaire, doit être signifiant pour les autres.

Il ne faut pas faire passer les religieux pour des gens qui s'identifient à l'ordre moral. Il ne faut pas percevoir la religion

dans ce qu'elle peut avoir de ghettoïque. Il faut la mettre à la portée de chaque homme, pour que chaque homme puisse trouver dans l'inspiration religieuse la quintessence de ce dont il a besoin pour assumer sa vie.

Je ne demande pas que demain le Premier ministre d'Israël soit un Juif orthodoxe, je veux que ce soit un homme compétent. Je ne souhaiterais pas qu'il ait des a priori antagonistes à la Torah, parce qu'alors il ferait l'économie de toute sa richesse. À mes yeux cependant, un Juif qui n'est pas religieux mais qui sait qu'il est porteur d'un idéal et qu'il a à sa disposition un colossal réservoir d'idées qui s'appelle la Torah, un Juif qui essaie d'être honnête, qui essaie d'avoir une idée cohérente et qui essaie d'être fidèle à son message - ce Juif-là pourrait demain assumer cette responsabilité. Tout le reste, on peut en discuter.

On peut ne pas être d'accord sur beaucoup de choses, mais je crois qu'il est important de se respecter. Il ne faut pas

oublier que chacun est là pour jouer un certain rôle, et que chacun doit assumer la fonction qui lui incombe. Je souhaiterais qu'il y ait davantage de solidarité entre les institutions juives, et que les responsables communautaires donnent l'exemple en se respectant les uns les autres.

Moi-même, quand je n'étais pas religieux, j'avais le respect de la Torah. Et je suis très ému quand je vois un « Juif de Kippour » entrer dans la synagogue ; je le vois arriver avec ses pièces de monnaie dans la poche, je vois les clés de sa voiture lorsqu'il sort la kippa et je trouve cela extraordinaire. Il vient, il écoute des prières dans une langue qu'il ne comprend pas et il en retient quelque chose. Cela veut dire qu'il y a en lui un sentiment qui n'a pas disparu et qu'il faut maintenir. Il est porteur d'une espérance. Demain, il la réalisera.

Tiré de l'Arche et reproduit avec l'autorisation de la Rédaction.

## Communauté Sépharade du Québec

הקהילה הספרדית בקיבוק

HEVRA KADISHA  
RABBI SHIMON BAR YOHAI  
(Confrérie du dernier devoir)



חברה קדישא  
רבי שמעון בר יוחאי

AU SERVICE DES FAMILLES ET DES CONGRÉGATIONS

- Visite et réconfort aux malades (Bikour Holim)
- Veille des malades jour et nuit
- Assistance aux familles pour les démarches administratives (Hôpital et Salon funéraire)
- Toilette mortuaire (Tahara-Réhitsa)
- Organisation des funérailles-Inhumation
- Séouda avra'a

Tous autres services et prières à la maison ou au cimetière seront organisés à la demande des familles

Permanence (24h/24h) : Simon Amar 480-1432 ou Simon Lévy 232-6863 / 599-1290



# COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC

כה

Commission des Affaires Religieuses

## HORAIRE D'ALLUMAGE DES BOUGIES ET FIN DE CHABBAT

CHABBAT / FÊTE	SIDRA	DÉBUT	FIN
samedi 14 sept. 96	1er jour Roch Hachana	18h52	19h52
dimanche 15 sept. 96	2e jour Roch Hachana	19h52	19h50
lundi 16 sept. 96	Jeûne de Guédaliah	05h16	19h33
samedi 21 sept. 96	Haazinou	19h39	19h39
lundi 23 sept. 96	Jeûne de Kippour	18h35	19h35
samedi 28 sept. 96	1er jour Soukkot	18h25	19h25
dimanche 29 sept. 96	2e jour Soukkot	19h25	19h24
samedi 5 oct. 96	Chemini Atseret	18h12	19h12
dimanche 6 oct. 96	Simhat Torah	19h12	19h10
samedi 12 oct. 96	Béréchi	17h59	18h59
samedi 19 oct. 96	Noah	17h47	18h47
samedi 26 oct. 96	Lékh Lékh	17h35	18h35
samedi 2 nov. 96	Vayéra	16h25	17h25
samedi 9 nov. 96	Hayé Sara	16h15	17h15
samedi 16 nov. 96	Tolédot	16h07	17h08
samedi 23 nov. 96	Vayétsé	16h01	17h03
samedi 30 nov. 96	Vayichlah	15h57	16h59
samedi 7 déc. 96	Vayéchev Chab. Hanouka	15h54	16h58
samedi 14 déc. 96	Mikets	15h54	16h58
vendredi 20 déc. 96	Jeûne du 10 Tevet	06h06	16h47
samedi 21 déc. 96	Vayigach	15h56	17h01
samedi 28 déc. 96	Vay'Hi	16h01	17h05
samedi 4 jan. 97	Chémot	16h07	17h12
samedi 11 jan. 97	Vaéra	16h14	17h19
samedi 18 jan. 97	Bo	16h23	17h26
samedi 25 jan. 97	Béchalal Chabbat Shira	16h33	17h36
samedi 1er fév. 97	Yitro	16h43	17h44
samedi 8 fév. 97	Michpatim	16h53	17h54
samedi 15 fév. 97	Térouma	17h03	18h04
samedi 22 fév. 97	Tetsavé	17h13	18h13
samedi 1er mars 97	Vayakhel (Chekalim)	17h23	18h23
samedi 8 mars 97	Pékoudé	17h33	18h33

**Bénédiction à prononcer avant d'allumer les bougies**

Baroukh ata adonai  
élohénou mélèkh haolam  
achère kidéchanou bémitsvotav  
vétsivanou léhadlik  
nère chel chabbat

**Notes:**

**Hanouka - 1er soir**

jeudi 5 déc. 96

**Hanouka - 8e soir**

jeudi 12 déc. 96

**La Communauté Sépharade  
du Québec  
au service de ses membres**

**Religieux**

Service d'Aumônerie  
dans les hôpitaux  
Confrérie du Dernier Devoir  
(Hévra Kadicha)  
Cimetière communautaire  
Service d'Assermentation

**Assistance sociale**

Assistance et référence  
Visite aux personnes âgées  
Service de bénévolat

**Information**

Publication de  
«La Voix Sépharade»

**Financier**

Campagne de l'Appel Juif Unifié

**Relations publiques**

Représentation auprès des  
instances gouvernementales,  
municipales et consulaires

Deuxième partie du calendrier dans La Voix Sépharade du mois de mars 1997

Une réalisation de la Commission des Affaires Religieuses

## Il y a 30 ans



Première assemblée générale de l'ASF au Centre Saidye Bronfman en 1966

## Cocktail d'ouverture du 30<sup>e</sup> anniversaire le 4 septembre 1996



Solly Lévy et son one man show des plus réussis



vue de l'assistance lors de la soirée



## Un peu d'histoire

*On ne peut de manière certaine dater l'arrivée de la première famille sépharade à Montréal. Il est bien connu que les premiers Juifs à s'installer au Québec sont des Sépharades (Congrégation Shéérit Israel aujourd'hui Spanish & Portugese) et que la vague d'immigrants de la deuxième moitié de notre siècle a été accueillie par une communauté de Juifs en majorité ashkénazes, solidement implantés dans notre ville, Montréal.*

Salomon Benbaruk, z.l., dans son livre « Trois-quarts de siècle Pèle-Mêle », nous relate les premières tentatives d'organisation d'une vie communautaire et leur aboutissement : la création de l'Association Sépharade Francophone en 1967.

### TRENTE ANS DÉJÀ

Des hommes et des femmes lucides, courageux, visionnaires et qui peuvent être considérés comme les « Pères de la communauté sépharade », sont présentés avec justesse et respect. Ces personnes, quelques-unes aujourd'hui hélas disparues, nous les retrouvons avec une pointe de nostalgie et une certaine émotion; elles méritent toute notre admiration et notre affection.

Avec l'Association Sépharade Francophone commence le développement tous azimuts : beaucoup d'imagination et de créativité, d'énergie en même

temps que l'affirmation politique de la présence sépharade et francophone et le droit à la représenter.

En énumérant quelques unes de ses réalisations dans les domaines du culturel, du social, de l'éducation, du religieux, de la jeunesse, on reste admiratif devant sa « productivité », Neighbourhood House, le département francophone du Y, le Centre Communautaire Juif, les offices religieux, la Hébra Kadicha, le journal « Présence », l'École Maïmonide surtout : l'oeuvre créatrice de l'ASF, dans les difficultés, l'incertitude, dans l'indifférence parfois, est déjà digne de mention.

La construction de nouvelles synagogues-centres communautaires dans les banlieues, rendues nécessaires par le phénomène de la migration de notre population; l'intégration de plus en plus réussie sur le plan économique, social et culturel, l'arrivée à maturité de nos jeunes diplômés des universités, tout cela exigeait le passage d'une association à une communauté.

Communauté structurée sur la convergence d'objectifs communs et sur l'autonomie des organisations constituantes se développant selon leurs besoins propres et leurs programmations particulières.

### À LA DÉCOUVERTE DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC

Au tournant de la page de l'ASF, commence, en 1967, l'histoire de la Communauté Sépharade du Québec.

Son « quotidien » est fait d'ouvrage incessant : commissions, départements, comités ad-hoc, représentations et négociations avec les différents paliers gouvernementaux, de réunion de travail en assemblées générales de prestige, une « culture » Communauté Sépharade du

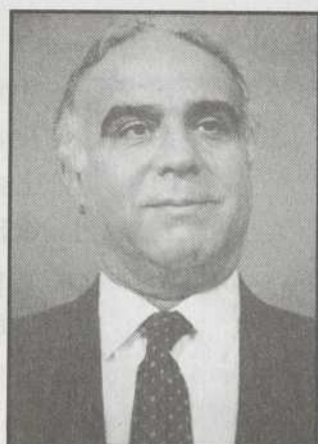
Québec est en train de se former. Bousculant les hésitations, les attermoiements, parfois l'immobilisme et souvent le manque d'argent, la recherche de l'efficacité s'impose. L'équipe de professionnels se surpassant comme des bénévoles et les bénévoles s'exerçant au professionnalisme, explorent toutes les possibilités d'amélioration de la vie communautaire. Dieu, que ce n'est pas facile !

La désaffiliation du Rabbinate a failli couper la communauté en deux; la récession fait beaucoup de mal; nos jeunes diplômés sont préoccupés par leur insertion économique; quelques-uns parmi eux se cherchent des voies bien particulières de salut; nos relations avec la Fédération CJA ou le Congrès ne sont pas toujours au beau fixe; les tendances politiques ne font pas l'unanimité et c'est tant mieux ainsi – il serait vraiment dangereux de ne former qu'un bloc monolithique en matière de politique –; « les Affaires sociales » prennent de plus en plus d'importance par les besoins de plus en plus pressants d'individus ou de familles; l'information et les relations publiques mettent la communauté sépharade sur la carte; l'Appel Juif sensibilise la population à la Tsédaka; la formation des cadres; des bénévoles, les festivals, PASI, les jeunes scouts, l'âge d'Or, etc..etc.; la solidarité avec Israël; les relations privilégiées avec nos pays d'origine (le Maroc en particulier).

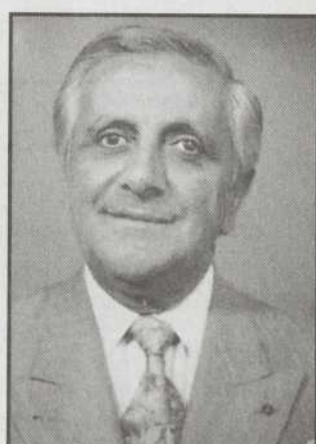
### VOULEZ-VOUS VOUS JOINDRE À LA COMMUNAUTÉ ?

Penser d'abord judaïsme, humanité, partage, solidarité ou... besoins, support... et le (514) 733-4998 pour vous servir.

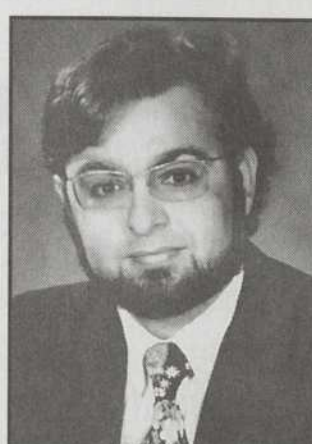
# Ceux qui ont présidé aux destinées de la CSQ



André Amiel  
1966-1967



Elias Malka  
1968-1972



Dr Jean-Claude Lasry  
1972-1974



Jules Elalouf (Z.L.)  
1974-1975



Joseph Benarrosh  
1975-1976



Jack Delmar  
1976-1977



Claude Chriqui  
1977-1978



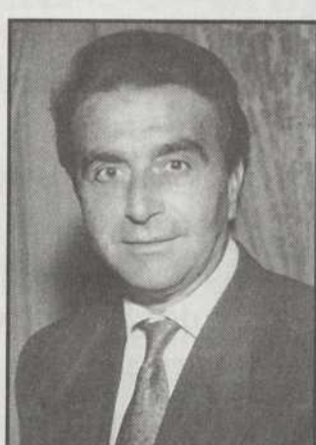
Michel Chokron  
1978-1980



Dr Wiliam Déry  
1980-1983



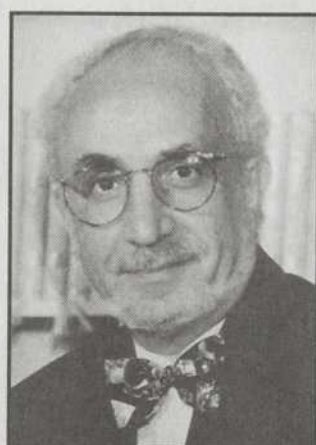
Henri Elbaz  
1983-1985



Lucien Benarroch  
1985-1987

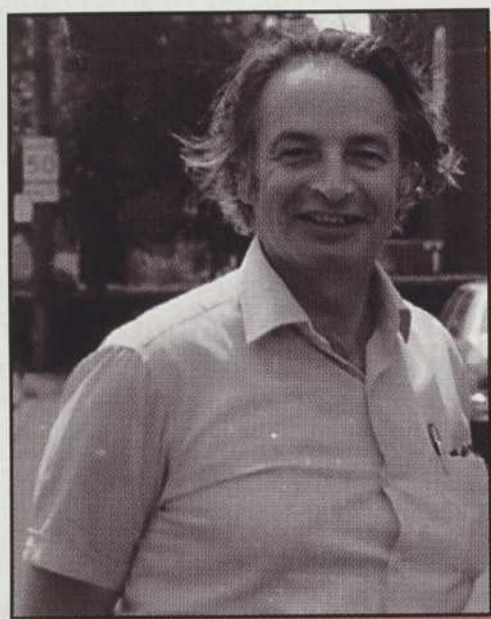


Salomon Oziel  
1987-1991



Joseph Gabay  
1991-1995

# Des bâtisseurs qui nous ont quittés



**JULES ELALOUF (Z.L.)**

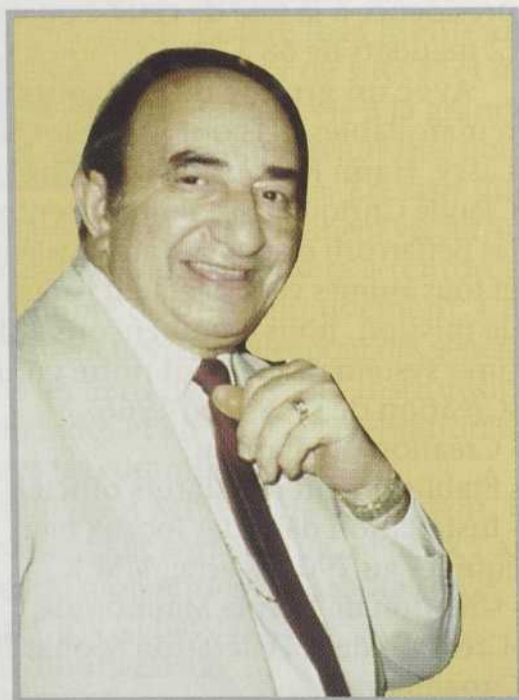
## NOUS NOUS SOUVENONS



**RAOUL DAYAN (Z.L.)**



**EMILE PEREZ (Z.L.)**



**HENRI AFILALO (Z.L.)**



**SALOMON BENBARUK (Z.L.)**

# 30 ans après qu'en pensent-ils?

## CONSOLIDATION, OUVERTURE ET VISIBILITÉ

Ma plus grande fierté en tant que président de la Communauté Sépharade du Québec fut d'être élu au suffrage universel. Ce fut malheureusement la dernière fois que l'ensemble des membres de notre communauté eut à s'exprimer démocratiquement sur le choix d'un président. Plus de 1200 sépharades (record absolu de tous les temps) décidèrent entre deux candidats, deux listes et deux idéologies.

L'essentiel de mon mandat consista à tenter de régler l'épineux problème des



rappports entre le Rabbinate et les institutions communautaires. Là encore, malheureusement, après un long et douloureux conflit, il fallut séparer le pouvoir religieux des opérations quotidiennes de la communauté. Durant ce même temps, nous

travaillâmes à élargir le cercle des constituantes régionales en accueillant au sein de la Communauté Sépharade du Québec la grande Communauté sépharade de Ville St-Laurent ainsi que la communauté iranienne.

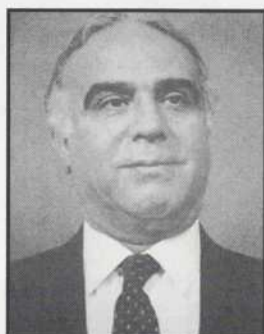
Au cours de mon second mandat, avec l'aide de mon conseil d'administration, nous oeuvrâmes à une plus grande visibilité de la Communauté auprès des différents paliers de gouvernement : création d'une Cour de citoyenneté au sein de la Communauté, obtention de subventions du Secrétariat d'État, du Multiculturalisme, du Ministère des communautés culturelles, première visite officielle d'une délégation de la Communauté auprès du Premier Ministre du Québec, Monsieur René Lévesque, transformation de La Voix Sépharade en un magazine à parution régulière, participation officielle de notre communauté à des rencontres internationales à l'étranger.

Si nous disons de Montréal que la fierté a une ville, je dirai de notre Communauté que la fierté a une origine, « Sépharade ».

**William Déry**

## LA FÉDÉRATION SÉPHARADE DES JUIFS DE LANGUE FRANÇAISE.

La Fédération des Juifs de langue française va dès le début acquérir de l'importance grâce à l'énergie de son président d'une part et à la



sensible augmentation de la population nord-africaine d'autre part. Le premier est conscient des problèmes que va causer cet afflux d'immigrants : « Aujourd'hui l'immigration va en

s'intensifiant... le nombre des Nord-Africains de Montréal augmente et atteint la population d'une ville moyenne du Maroc... Les problèmes de toutes sortes commencent à se poser d'une manière aiguë dans tous les domaines, aussi bien scolaires qu'au niveau de l'emploi, de l'intégration, de la santé... Il faut être conscient de ce que l'avenir nous pose comme hypothèque ». Sa suggestion a un écho favorable particulièrement dans le second cas puisque tous les membres de la communauté y participent indépendamment de leurs moyens financiers.

L'association ayant pris de l'importance tout au long de l'année 1965 décide de s'ériger en corporation et prie son avocat, Me Orenstein, de faire une demande de charte à Québec. Me Orenstein suggère de modifier l'appellation de la Fédération. Pour simplifier les procédures et décidant au préalable de convoquer une réunion ultérieure avec un nombre élargi de membres fondateurs, la Fédération Sépharade des Juifs de langue française est dissoute pour créer la nouvelle association sépharade.

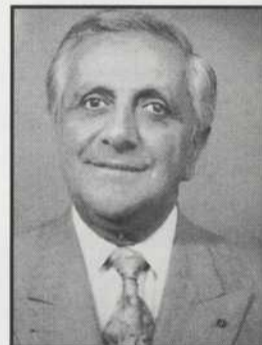
Avec un peu plus d'un an d'existence, la Fédération s'éteint mais assurée d'une succession très rapide puisqu'elle lui est donnée le 3 mai 1966, au domicile de M. Joseph Timsit. Le procès-verbal de cette réunion relate les événements en ces termes : « Monsieur le président prend la parole, remercie les membres d'avoir répondu à sa convocation et après une discussion générale, il a été décidé de

former une association groupant les Juifs immigrants d'Afrique du Nord, parlant français. À l'unanimité, il est décidé de lui attribuer le nom suivant : Association Sépharade Francophone (A.S.F.).

**André Amiel**

Dès sa naissance en 1966, l'implication de l'A.S.F. (Association Sépharade Francophone) se montre dynamique et efficace, centrée sur des objectifs précis : l'intégration de notre groupe communautaire dans un Canada plein d'avenir, une province du Québec pleine de promesses et une ville de Montréal remplie d'opportunités. Simultanément, il fallait tenir compte de la société juive ashkénaze déjà installée et systématiquement organisée.

Les années 60-70 voient déferler un nombre de plus en plus important d'immigrants venus du Maroc. Deux choix s'imposent alors, soit les laisser s'assimiler à la société canadienne, soit les regrouper en association de façon à former un groupe harmonieux et cohérent défendant ses propres valeurs, ses intérêts, ses coutumes avec pour corollaire la garde de son identité et de sa culture. C'est le début de ma présidence à la tête de cette association (2 mandats de 68 à 72).



Avec un groupe de collaborateurs remarquables, tels que Dr Jean-Claude Lasry, Haïm Hazan, Michel Chokron, Claude Chriqui, feu Salomon Benbaruk, les Benarrosh et d'autres aussi valeureux et tous animés véritablement par un sens de mission, nous commençons à structurer systématiquement notre groupe.

- Création de l'A.S.F. en 1966.
- Création du drapeau
- Établissement des statuts officiels
- Installation dans des locaux bien équipés au 790 Lucerne, V.M.R.
- Création de l'École Maimonide
- Création de la Fédération Séphardie Canadienne
- Création du Cercle du Roi David
- Reconnaissance par les différents paliers de gouvernement d'une entité

propre

- Création du journal « Présence »
- Tenue d'élections libres et démocratiques
- Formation de cadres
- Manifestations culturelles et culturelles nombreuses.

Des années fastes donc, marquées par le défi, l'engagement, la volonté commune de réussir, la foi en nous et en Israël, encore fragile mais soutenant toutes nos actions.

Ainsi, grâce à ces fondations solides, créées par des animateurs-pionniers de premier ordre ainsi qu'avec les réalisations qui ont suivi, l'A.S.F. augurait bien de son avenir et ouvrirait largement ses portes à de nouveaux leaders et aux changements nécessaires à l'intégration harmonieuse de nos compatriotes dans cette belle ville qu'est Montréal, dans cette grande province tourmentée du Québec et dans cet immense pays de liberté et de tolérance qu'est le Canada dans ce vaste continent américain.

J'ai un message pour la jeunesse des années 2000. Impliquez-vous dans votre communauté ! C'est à travers l'engagement à servir l'autre que vous connaîtrez l'épanouissement, le rayonnement et l'élévation.

**Elias Malka**

Membre du Corps des Gouverneurs  
Ancien Président

Communauté Sépharade du Québec 1968-1972



À l'occasion du 30e anniversaire de la Communauté Sépharade du Québec j'offre mes meilleurs vœux de succès et de longue vie à la grande communauté que nous sommes. En tant que

constituante, notre attachement vigoureux et indéfectible continuera à renforcer l'ensemble de notre mouvement. Cet événement devrait sceller pour des générations les liens de toutes les institutions sépharades et en faire la célébration de toutes les communautés.

En félicitant Mme Maryse Ohayon, la présidente et son équipe, je peux l'assurer de mon entière collaboration.

Mazal Tov Véhatslakha.

**Isaïe Bouhadana**

Président de la Communauté Sépharade de Ville St-Laurent - Pétah Tikva et son conseil d'administration.

## LA COMMUNAUTÉ DE DEMAIN

La Communauté Sépharade du Québec, aujourd'hui d'avantage structurée, cherche encore, et c'est tout à son honneur, sa voie, sa voix, son âme.

Je peux ignorer, critiquer, me joindre ou non à un mouvement ou à une association quelconque, mais c'est lorsqu'elle n'existe pas que l'on ressent le besoin viscéral d'une telle structure sociale.

Ayant été mêlé de près ou de loin à la vie de la communauté de Montréal avec mes compatriotes mais aussi avec les Canadiens en général et les Québécois en particulier, je peux témoigner du vide que représente l'absence de toute vie communautaire correspondant à mes aspirations ou tout simplement à ma culture et à mes traditions. Je comprends aussi plus que jamais le besoin viscéral d'un point de référence, d'un phare dans l'océan de l'humanité, d'une antenne qui reçoit et émet en même temps.

Saurons-nous aller plus loin, plus fort pour défendre nos intérêts fondamentaux communs ?

Saurons-nous enfin écouter le passé pour conjurer l'avenir ?

À la veille de cet important trentième anniversaire de la Communauté Sépharade du Québec, je crois non ! je sais que oui !...

**Bob Oré Abitbol**

L'Association des Juifs Irlandais du Québec est heureuse d'avoir adhéré en 1985, comme constituante, à la Communauté Sépharade du Québec et ce grâce à une affinité culturelle qui relie étroitement les deux communautés.

En ce 30e anniversaire, il est de notre devoir de rendre hommage à ses fondateurs, ainsi qu'à ceux qui, au fil des ans, l'ont édifiée et enrichie, lui donnant des assises solides et dynamiques, englobant tous les aspects de la vie communautaire.

Au nom de la Communauté Juive Irlandaise toute entière, de son conseil d'administration et du mien, je présente mes meilleurs vœux à la Communauté Sépharade du Québec, dans l'accomplissement de ses nobles tâches et dans le maintien et l'épanouissement de la culture sépharade.

**N. Rassekh**

Président de l'Association des Juifs Irlandais du Québec.

À l'occasion du 30e anniversaire de la Communauté Sépharade du Québec, l'École Maïmonide tient à exprimer sa gratitude au leadership communautaire qui a toujours soutenu avec un zèle et une expertise incontestables toutes les initiatives qui ont permis de faire de l'École Maïmonide le fleuron de l'éducation juive francophone à Montréal.

Ce lien dont l'école ne veut en aucun cas se défaire continuera de régir nos relations afin de s'assurer que nos élèves aient dans le grain fin de leur éducation toutes les richesses du judaïsme sépharade qui les armera du dispositif nécessaire pour affronter cette fin de millénaire en harmonie avec la société québécoise et canadienne. La Communauté Sépharade du Québec demeure le gardien de cette mission. Longue vie à l'institution, à ses professionnels et à ses bénévoles.

**Lison Benarroch,**

Pour le conseil d'administration  
de l'École Maïmonide.



## QUE DE CHEMIN PARCOURU EN 30 ANS.

La Communauté Sépharade du Québec, grâce à des leaders visionnaires, a su se donner la place qui lui revenait au sein de la grande communauté juive de

Montréal et également dans le paysage politique de notre ville, de notre province, de notre pays. Ce sont là des atouts de taille quand on pense à nos modestes débuts.

Nous sommes aujourd'hui une communauté respectable et respectée et ceci est pour nous tous un motif de fierté.

Je souhaite que l'on poursuive notre mission, celle de servir notre population dans un esprit de solidarité et surtout d'unité communautaire afin d'affronter, dans les meilleures conditions, les défis du 21e siècle.

Que ce 30e anniversaire soit celui de la joie et de la fidélité à nos belles traditions et de notre appartenance à cette dynamique communauté montréalaise où des milliers d'entre nous se sont harmonieusement intégrés tout en réalisant leurs rêves.

**Maryse Ohayon,**

présidente en exercice.

# OYEZ-OYEZ

**CÉLÉBRONS ENSEMBLE**

**LE 30<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE  
DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC  
VOTRE COMMUNAUTÉ**

*SOUS LE HAUT PATRONAGE DE M.M. LES CONSULS GÉNÉRAUX D'ISRAËL,  
D'ESPAGNE ET DU MAROC  
VENEZ VOUS AMUSER COMME JAMAIS DANS UNE AMBIANCE CHALEUREUSE  
UNE SOIRÉE QU'ON VOUS PROMET INOUBLIABLE!*

**COCKTAIL SOUPER DANSE**  
**DÉPÊCHEZ-VOUS**  
**DE RÉSERVER VOS PLACES**  
**MUSIQUE**  
**LOTÉRIE AVEC**  
**DES SUPER PRIX**  
**ATTRACTIONS**

*PAS D'APPEL DE FONDS  
\$75.00/PERSONNE  
TENUE DE RIGUEUR  
VALET PARKING*

**POUR TOUTES INFORMATIONS:  
CLAUDE BENARROCH  
(514) 733-4998**

**LE COMITÉ ORGANISATEUR**

ABITBOL Liliane, Présidente • ABENAIM Raymonde • AMAR Esther • AZUELOS Alain  
AZUELOS Dina • BENAMOU Haya • BENOUALID Josie • BENSOUSSAN Esther • COHEN Nathan  
ELKAIM Betty • ELKAIM Esther • GARZON Laurette • HASSAN Jacky  
LASRY Joseph • LASRY Monique • MALKA Aline • MERGUI Dolly • REVAH Nathalie  
ROUAS Sam • ZIRI Michelle

# DOSSIER

## Les jeunes

*Des jeunes qui ont l'âge de la Communauté et qui s'y engagent.*

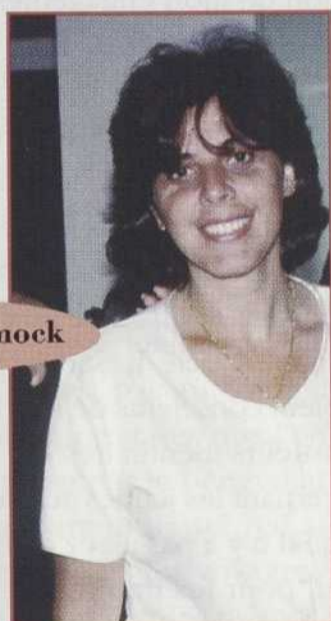
*On s'entend reprocher que les jeunes ne s'impliquent pas assez dans la Communauté, soit par manque d'intérêt, soit parce qu'on ne sait pas les attirer ou encore parce que l' "establishment" ne souhaite pas qu'on bouscule ses habitudes.*



Laurent Ziri



Annie Bensoussan



Patricia Rimock



Linda Assouline



Zvi Cohen

*Sans vouloir porter de jugement sur ces déclarations, nous avons rencontré cinq jeunes pour qui l'engagement communautaire relève d'un acte de foi, souvent de passion, toujours d'amour envers son prochain.*

## Une passion pour PASI



Linda a vingt-huit ans et elle prépare un doctorat en génétique médicale à l'Hôpital Ste-Justine. Elle a connu la Communauté dès sa plus tendre enfance lorsqu'elle était aux louveteaux avec Cabri (James Dahan).

Elle en garde un souvenir merveilleux : « J'ai adoré cet esprit d'équipe qui y régnait, le cérémonial, le désir de se surpasser; comment oublier cela ? C'est à partir de cette période que j'ai assumé mon identité sépharade et que j'ai pris le goût de m'impliquer. Il est évident que j'ai été plus

tard active au Centre Hillel mais la plus belle découverte de ma vie communautaire fut PASI. J'avais alors dix-sept ans, j'étais trop jeune pour faire partie du groupe et pourtant j'ai tenu à assister aux réunions de préparation, aux levées de fonds; quelle belle expérience ! Ensuite c'est le grand voyage en Israël ! »

Linda a les yeux qui pétillent quand elle nous en parle :

« Le sourire des enfants, la joie des personnes âgées, l'émotion lors des barmitsvot... PASI, c'est le plus bel acte d'amour et de don de soi; cela m'a formée dans la vie de tous les jours. Je pense, pour-

suit Linda, que j'ai une responsabilité envers ma communauté et celle-ci a également un devoir envers les jeunes pour les impliquer dans des projets mobilisateurs où chacun mettrait ses compétences professionnelles au profit de la communauté ».

Linda, qui occupe un poste en pédiatrie à l'Hôpital Ste-Justine, espère obtenir un poste de direction scientifique dans l'industrie pharmaceutique. Nous sommes convaincus qu'elle y parviendra.

Un vœu pour la Communauté ? « Qu'elle grandisse, prospère et qu'elle sache trouver le moyen de séduire un maximum de jeunes ».

## Le bénévolat tous azimuts



Laurent a vingt trois ans, il est étudiant à H.E.C en comptabilité et il a un hobby : le bénévolat. Il faut dire qu'il a de qui tenir cette passion, puisque né dans une famille de communautaires qui a su donner à ses enfants ce goût du devoir de servir les autres.

Laurent est une des figures les plus familières de notre communauté et je n'ose pas lui demander dans combien de comités il est impliqué. Il a débuté sa « carrière » à quinze ans lorsqu'il effectue son premier voyage en Israël. Cela lui donne le goût du sionisme et l'amour du peuple juif, une passion véritable dont il parle avec enthousiasme. Il a également participé à la « marche des vivants » en 1990. En 1992, il participe au projet PASI en Israël, en 1993, il est « madrikh » dans le projet « Isra 2000 ». En 1995, c'est lui encore qui dirige le groupe PASI. Il est président du Centre Hillel de 1993 à 1995 et à l'heure actuelle il est très impliqué dans la « maîtrise » des scouts. « Dayenou » pourrait-on dire.

Comment peut-on être aussi passionné par la chose communautaire ? « C'est mon attachement au judaïsme et au sionisme et également le désir de préserver

mon identité sépharade qui m'animent, répond tout simplement Laurent; dans le scoutisme je vois également une grande dimension de mon engagement communautaire, c'est le goût de faire partager à ces enfants ce que j'ai vécu, c'est-à-dire un attachement sans faille à un certain nombre de valeurs et d'idéaux qui font avancer notre cause. Ces jeunes, ajoute-t-il, sont la prochaine génération et inévitablement elle sera confrontée aux nouveaux défis de notre société. Il est donc souhaitable qu'ils soient conscients de leur héritage et de nos valeurs identitaires ».

Concernant les jeunes adultes, Laurent trouve qu'il n'y a pas assez de mécanisme d'accueil pour les impliquer. Il faudrait qu'ils aient des tribunes pour s'exprimer, développer un meilleur marketing pour les attirer et mettre en place des projets mobilisateurs. Laurent partira en mai prochain en Israël avec une mission économique de H.E.C. afin de développer des liens entre les entreprises canadiennes et celles d'Israël qui travaillent sur les mêmes projets. Pour finir, ce jeune bénévole me dit combien il est fier d'appartenir à la communauté sépharade et il souhaite à cette dernière Hazak vé-émath et ... 120 ans.

## Une communautaire toujours disponible

Patricia est très proche de la Communauté Sépharade du Québec et sait toujours répondre « présente » dès qu'on la sollicite.

Directrice de la Fondation à l'Hôpital Maïmonides, elle trouve

toujours le temps pour s'impliquer quand on a besoin de son expertise.

Dès l'âge de dix-huit ans, elle collaborait à La Voix Sépharade, elle a été professionnelle au Centre Communautaire Juif dans le département Jeunes Adultes. Elle a été membre du Comité des Communications à la Fédération des services communautaires juifs de Montréal et également du Comité des Relations publiques à la Communauté Sépharade du Québec et, at last but not least, présidente du Festival Sépharade de Montréal en 1994; ajoutons qu'elle fait toujours partie du Comité Culturel du Centre.

Patricia nous le dit d'emblée : elle est fière de cette communauté et de ses acquis



car, ajoute-t-elle, ce n'est pas évident dans un pays aussi éclectique d'avoir pu garder notre identité surtout avec le peu de moyens dont nous disposons au tout début. Cette communauté est importante pour garder vivants notre patrimoine et nos valeurs sépharades.

Les jeunes ne s'impliquent pas autant qu'ils le devraient et cela pourrait nuire à la relève dont on parle tant. Peut-être que les jeunes ne comprennent pas ou ne perçoivent pas la communauté dans sa totalité réelle. Il y a encore un certain décalage entre la philosophie affichée par les dirigeants communautaires et la volonté des jeunes à embarquer. Ce n'est pas le

cas de Patricia, elle croit à sa communauté et il faut rendre à celle-ci ce qu'elle t'a donné, c'est pour cela que je m'implique avec foi et conviction. J'ai été éduquée à l'école anglaise et le séphardisme me manquait, j'essaie de me rattraper m'avouet-elle avec le sourire.

Un vœu pour la Communauté Sépharade en ce 30e anniversaire « Qu'elle vive encore des millions d'années et que le travail qui se fait soit poursuivi ».

## Comment être sépharade à Montréal

Annie a 29 ans, elle est spécialiste en communications et s'occupe tout particulièrement de la promotion d'événements spéciaux pour l'International Trade Show Services, une firme dont le siège social est à Toronto.

Depuis un an, Annie s'implique au SEC, (Sephardic Educational Center) au Département des Jeunes Adultes du Centre Communautaire Juif. Elle me fait part de son désir de s'identifier en tant que Sépharade, surtout après une scolarité en anglais et la fréquentation d'amis anglophones. « Pour moi, le fait d'être impliquée au SEC constitue en quelque sorte des retrouvailles avec ma culture et mon identité sépharade et je considère avec fierté faire partie d'une merveilleuse famille qui a eu la volonté de rester fidèle à ses racines.

Bien qu'elle ait presque l'âge de la Communauté Sépharade, Annie suit de près ses réalisations, les écoles sépharades, La Voix Sépharade qu'elle lit régulièrement

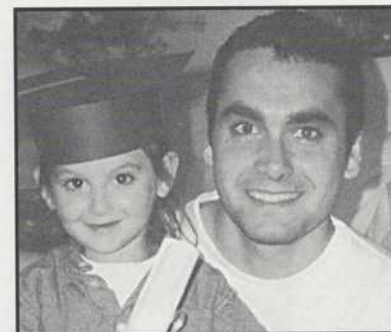


et elle est heureuse de voir que les jeunes peuvent s'y exprimer. « Une communauté forte est très important pour moi, c'est sécurisant. Je pense, dit-elle, que l'implication des jeunes est nécessaire, il suffit de si peu ». Pour elle, son voyage en Israël avec SEC a été le catalyseur et elle fait partie à l'heure actuelle du comité SEC. Ce n'est pas au cours d'un bal ou d'une soirée que l'on se sent attirée par le bénévolat ou par la Communauté, ce sont des

projets intéressants, les voyages, où l'on se retrouve à partager les mêmes idéaux, que l'on se sent poussé à participer. Elle voit d'un bon oeil les activités de YAD où, dit-elle, des jeunes ashkénazes et sépharades se retrouvent, mais il faut... garder toujours son identité sépharade, c'est plus qu'une nécessité, un devoir. La Communauté Sépharade a su tenir un beau rôle de gardien de la flamme, nous, les jeunes, on se doit d'y participer.

## L'engagement communautaire

Zvi a vingt neuf ans, il est étudiant en doctorat en sciences neurologiques à l'Institut neurologique de



l'Université McGill. Marié, père d'un enfant et attend pour bientôt son second, Zvi garde tout de même une passion pour l'engagement communautaire et il l'a exprimé en maintes occasions, lors de son implication ou plutôt de ses implications dans le projet PASI.

« Un projet magnifique et qui englobe en soi tout l'aspect communautaire, on donne aux autres et on donne à soi-même, c'est tout simplement extraordinaire », avoue ce jeune sépharade qui a été entraîné dans ce projet par sa femme Muriel Assouline.

Zvi suit de près tout ce qui se passe dans la Communauté sépharade qui, à son avis, est plus que jamais nécessaire, trente ans après sa création, presque le même âge que le sien. Les réalisations de cette communauté sont magnifiques. Je pense surtout aux écoles, aux programmes socio-récréatifs et culturels, je suis toujours prêt à me rendre utile à cette communauté qui est ma communauté, dit-il avec fierté; j'espère également, ajoute-t-il, que la communauté juive de Montréal pourra rester aussi forte pour que nous, les jeunes, puissions envisager notre avenir avec confiance dans cette ville que nous aimons ».

# Le Grand Retour

UN PROJET VISIONNAIRE DE M. BENJAMIN AMAR



M. Benjamin Amar (à droite) président de Jetaway en compagnie de M. Mohamed Karmane, vice-consul du Royaume du Maroc à New-York.

M. Benjamin Amar, président de Jetaway Tours Inc., une compagnie de voyages dont le siège est à New-York, vient de lancer un projet original et on ne peut plus séducteur pour ceux qui aiment l'évasion. Un retour aux sources certes, mais également un Grand Retour pour toutes celles et tous ceux pour qui leur héritage marocain et sépharade est une réalité ancrée solidement dans leur façon d'être et qui gardent le soleil de leur pays toujours présent dans leur coeur.

M. Amar se propose donc de faire venir 2000 Juifs marocains des quatre coins de la planète pour leur faire passer une semaine inoubliable, du 22 au 29 mai 1997, dans le pays de leurs ancêtres.

Une semaine de rêve, insiste-t-il, où loisirs et culture seront au rendez-vous, les gourmets seront gâtés par les performances culinaires des chefs marocains, Enrico Macias spécialement invité pour cette occasion, se produira dans le somptueux Palais des Congrès de Marrakech. Tous les participants seront logés dans de luxueux hôtels cinq étoiles et se déplaceront dans des autocars climatisés.

Cette redécouverte pour certains ou tout simplement découverte pour d'autres, ajoute M. Amar, servira à mettre en relief un des plus beaux aspects de la civilisation marocaine : la tolérance dans le respect de chaque croyance. Dans un pays où Arabes, Berbères, Juifs et Chrétiens ont coexisté en harmonie, je ne pouvais que rêver de Marrakech pour une telle rencontre.

Pour plus d'informations concernant le Grand Retour, n'hésitez pas à contacter Jetaway Tours Inc. Tel-212-541-4653, Fax 212-541-4681.

A large graphic with a blue border. At the top, the text 'LE GRAND RETOUR' is written in large, bold, black letters, with 'MARRAKECH' below it in a smaller font. In the center is a photograph of a traditional Moroccan building with a domed roof and arched windows, situated on a hill overlooking a body of water. Below the photo, the dates 'MAY, 23-29 1997' are printed. At the bottom, the text 'THE GREAT RETURN' is written in large, bold, black letters. A small logo featuring a hand with the letters 'LGR' is positioned above the bottom text.



LA MAMOUNIA  
(Marrakech)



SHERATON  
(Marrakech)



IMPERIAL BORJ  
(Marrakech)



FARAH SAFIR  
(Marrakech)



PULLMAN MANSOUR EDDAHBI  
(Marrakech)



ROYAL MANSOUR  
(Casablanca)

# Les enfants et le soleil étaient au rendez-vous!

*C'est sous un soleil radieux, une éclaircie au milieu d'une semaine pluvieuse typique de l'automne qu'a eu lieu une des activités communautaires les plus agréables de la saison 1996.*

En effet, le Regroupement des Femmes francophones (RFF) et le Collège Hillel organisa le 26 septembre dernier une épluchette de blé d'Inde «de maïs, pour nous autres ».

Cette activité organisée dans le cadre du 30e anniversaire de la présence de la communauté sépharade au Québec a été l'occasion d'une célébration et d'une rencontre interculturelle de toute beauté. Le Collège Hillel, la deuxième école sépharade en importance de la province a invité les élèves de l'École Laurentide, une école voisine, à venir partager cette activité et le maïs (non, le blé d'Inde).

C'est ainsi que pendant plusieurs heures, sur les terrain gazonnés, gracieusement mis à la disposition par la synagogue Péta Tikva, une centaine d'enfants ont dégusté le... euh, légume dans une atmosphère de fête parfaitement appropriée à ce moment de l'année que représente l'après Kippour et juste avant Souccot.

Bref, tout le monde était ravi. Et quel beau monde ! On a remarqué la présence de deux élus municipaux de Ville St-Laurent, M. Maurice Cohen et Charles Benchimol, ce dernier a fait une charmante allocution pour rappeler le rôle de la ville dans cette mosaïque communautaire. Étaient également présents les représentants de la Communauté Sépharade du Québec, James Dahan,



Épluchette de blé d'Inde organisée par le Regroupement des Femmes francophones à Petah Tikva

Claude Elbaz et la présidente Maryse Ohayon qui a adressé aux enfants ses mots de félicitations et d'encouragement, ainsi que le président de l'Appel Juif, M. Sylvain Abitbol qui a fait une agréable apparition.

On ne peut passer sous silence l'excellente prestation des élèves qui ont fait de petits discours et le tout a été couronné par des danses internationales auxquelles tout le monde s'est prêté de bonne humeur.

Un grand coup de chapeau aux organisateurs et organisatrices ainsi qu'à la direction du Collège Hillel et Mme Ruth Bensimhon pour l'intérêt qu'elles ont porté à ce projet mené de main de « maîtresses ».

Le tout s'est terminé par un petit spectacle de magie et, comme dit la chanson : « Trois petits tours et puis s'en vont... ».

Invités présents et organisateurs : Dina Azuelos, présidente RFF, Évelyne Elbaz, Henriette Azuelos, Raymonde Abenaim, Suzy Chétrit, Eva Benarroch, Hélène Sabbag, Gilda Abitbol;

Ruth Bensimon, directrice du Collège Hillel et Pierre Laplante, directeur de l'École Laurentide;

Maryse Ohayon, présidente de la Communauté Sépharade du Québec, James Dahan, Claude Elbaz, Armand Elbaz, président du Collège Hillel, Danny Dahan. Charles Benchimol et Maurice Cohen, conseillers municipaux.

#### ERRATUM

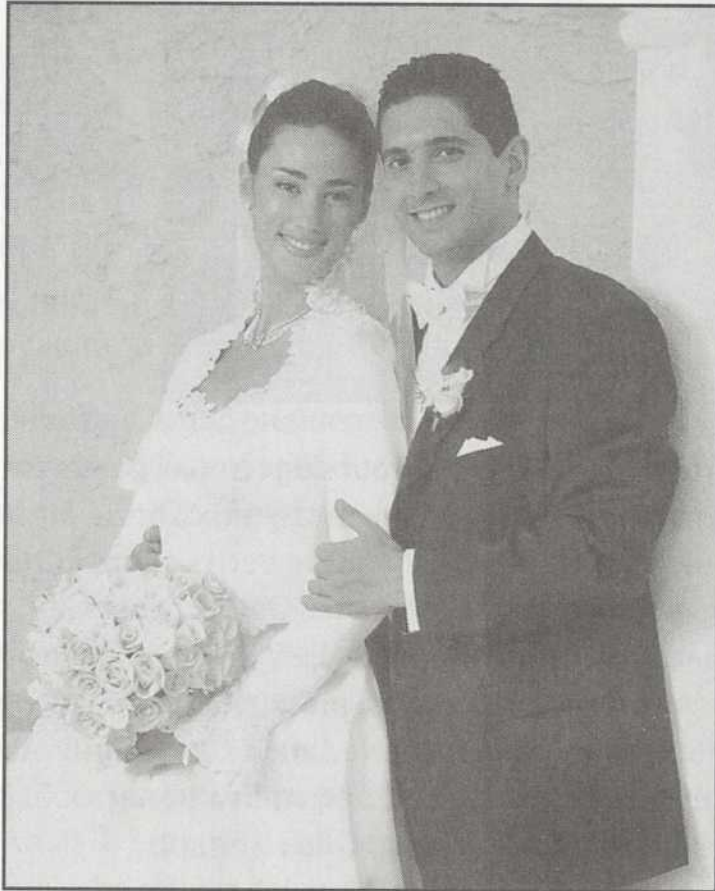
NOUS AVONS OMIS DE SIGNALER DANS NOTRE DERNIÈRE PARUTION QUE LA PHOTO DE LA MAQUETTE D'OR HAEMET QUI APPARAÎSSAIT EN PAGE COUVERTURE A ÉTÉ RÉALISÉE PAR LE PHOTOGRAPHE BARRY SHAINBAUM DE TORONTO. NOUS NOUS EN EXCUSONS. LA RÉDACTION.



# M A E V A

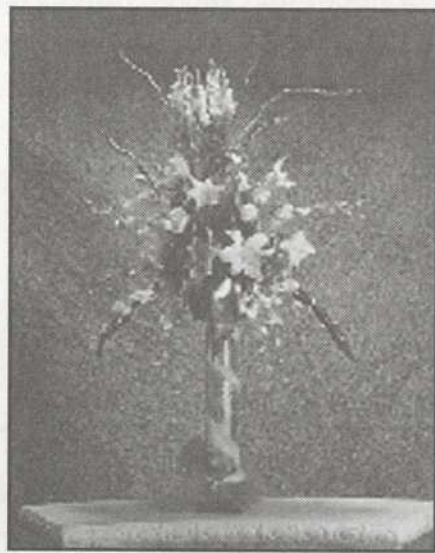
*Photographie & Vidéo*

*Maurice Lévy, photographe*



- *Catalogues de mode, bijoux;*
- *Publicité;*
- *Vidéos corporatifs;*
- *Productions multimédias;*
- *Photographie et vidéo d'événements.*

*(514) 982-9244*



*Fleuriste*

**278-4504**

*Le Casablanca*

- *Une équipe de designers d'expérience à votre service*
- *Une structure de prix convenant à tous les budgets*

*Vos conseillers : Raphy & Samy*

255, rue Bernard Ouest, Outremont, Qué. H2V 1T5

## Le regroupement, c'est... une idée

On en discute. Elle prend forme. Tous les membres s'activent. Chacune sort ses talents, ses connaissances. Le chemin est long, les obstacles nombreux. Nous sommes lancées comme des chevaux sur une course à handicaps. Rien ne nous arrêtera, ni le manque de temps - nous travaillons toutes -, ni le manque d'argent - nous avons appris de nos coreligionnaires anglophones à solliciter « dans la joie », comme si c'était normal! Quel exercice difficile pour moi qui n'ose même pas demander à un ami! Souvent, je suis très agréablement surprise de la générosité et spontanéité des gens.

Enfin, armées de notre détermination et convaincues de notre but, nous parvenons à nos fins. Le jour J arrive. Tout est minuté, consigné sur papier. Le cœur bat, l'adrénaline monte avec le doute. Le public va-t-il être intéressé par les problèmes de la famille? Le divorce juif? Les mélodies sépharades au féminin?... L'épluchette de blé d'Inde? Quelles idées! Et puis, c'est le succès! Ouf! On a bien fait de secouer un peu les gens pour qu'ils participent. Ce que nous voulons au Regroupement, c'est surtout sensibiliser les femmes (pour mieux inclure et secouer les hommes!), les faire sortir de leur routine quotidienne pour qu'elles s'épanouissent en offrant aux autres leurs connaissances, leurs talents et leur soutien. La chose la plus extraordinaire avec le RFF? La magie « naturelle » qui s'opère entre femmes, cette force et cette complicité nées de la convergence spontanée des efforts vers un but commun.

Le plus difficile? Ne pas prendre personnellement le refus ou l'échec. Je crois que je suis à la bonne école. Je vous ai gardé une place à côté de moi!"

**Dina Azuelos, présidente du Regroupement.**

« Beaucoup de femmes très intéressantes, pleines de ressources et d'idées : voilà ce qu'est le RFF. J'ai appris à connaître et à travailler avec les gens de la communauté. Cela fait chaud au cœur de voir comment tout le monde - professionnels,



De g. à dr. : Josi Benoualid, Evelyne Elbaz, Anita Bensabat, Simone Banon, Laurette Garzon, Dina Azuelos, Gisèle Chetrit, Nathalie Reva-Perez, Raymone Abenaim et celles qui travaillent incognito : Marcelle Abitan, Judith Amar, Henriette Azuelos, Danny Dahan, Betty Elkaim, Marcelle Hamou, Aline Malka, Dolly Mergui-Gabay, Orly Nahmias, Nelly Perez, Carole Perez, Hélène Sabbag.

bénévoles et même des gens à qui je n'avais jamais parlé - sont dévoués, prêts à collaborer avec plaisir et enthousiasme. Quand on se lance dans un grand projet, il faut prendre des décisions et des risques. C'est souvent stressant! Mais quand on est entouré et appuyé par des femmes comme celles du Regroupement, les récompenses valent l'effort. Le RFF m'a donné confiance, m'a éveillé à la communauté et m'a permis de réaliser des buts que je me croyais incapable d'accomplir. J'ai appris à demander et à donner, et notamment à faire le ménage du vendredi en une heure, tellement j'étais prise au téléphone! Le plus grand plaisir que je tire du Regroupement? Chaque personne a des qualités exclusives. Il faut prendre le temps de les découvrir! »

*Dr Evelyne Elbaz, présidente sortante du RFF*

« ...une manière agréable et constructive de partager des moments avec les femmes, pour les femmes. C'est prendre conscience du pouvoir que nous, les femmes, pouvons avoir dans tous les domaines, aussi bien personnel, que communautaires et politiques. »

**Laurette Garzon**

« ... revoir des amis avec qui j'avais perdu le contact et aussi me faire de nouvelles amies très chouettes tout en bâtissant dans le cadre communautaire juif »

**Orly Nahmias**

« Bravo au Regroupement! Votre solidarité, votre dévouement et votre enthousiasme m'ont stimulée. J'embarque sur votre bateau et je ramènerai avec vous afin de perpétuer notre héritage juif »

**Hélène Sabbag**

« L'actuelle vitalité du Regroupement me permet de croire que le mouvement traversera les épreuves du temps et les houles - s'il en est. Le plaisir et la stimulation que j'ai d'y travailler auprès de compagnes dynamiques, créatives et enthousiastes avec lesquelles j'ai beaucoup en partage me paient largement des efforts et du temps que je peux y consacrer »

**Raymonde Abénaim, ex-présidente d'Appel juif unifié - Division des femmes sépharades**

« ...une porte ouverte sur un monde chaleureux de femmes dynamiques et responsables qui s'occupent d'aider, d'informer et de sensibiliser leurs semblables. J'invite toutes celles qui veulent échanger leurs idées et relever un défi à se joindre à nous »

**Henriette Azuelos**

### QU'EST-CE QUE LE REGROUPEMENT?

Affilié à la Communauté Sépharade du Québec, le RFF est aussi un comité permanent de la Fédération des femmes, Fédération CJA.

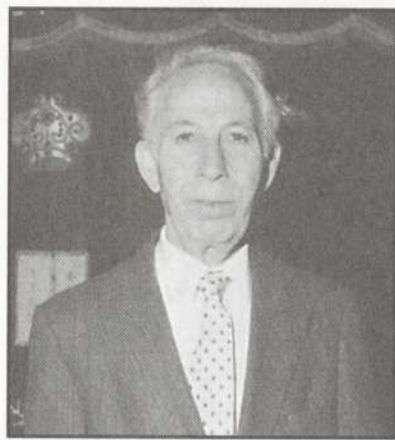
Épanouissement des femmes, sensibilisation communautaire, information et formation, tel est notre mandat. Notre programme est très varié, allant du club de marche ou cercle de lecture à la formation de cadres en passant par la présentation de vidéos, de débats, d'activités intercommunautaires...ou toute autre chose que vous nous proposerez!

**Pour plus de renseignements, tél. : Dina: 848-3871 ou toute autre membre**

## Témoignage d'un bénévole passionné

Monsieur Joseph Perez est un bénévole hors-pair, un habitué de l'Hôpital Maïmonides où il se rend presque quotidiennement pour visiter, aider, reconforter et communiquer avec les résidents sépharades et autres, confrontés à de nombreux problèmes de santé. C'est avec beaucoup d'émotion et également de conviction qu'il nous livre son témoignage.

« J'ai commencé tout à fait par hasard, alors que mon beau-père était hospitalisé à l'Hôpital Général Juif. J'avais beaucoup de temps libre, j'ai donc décidé d'être près de lui le plus souvent



possible; je profitais de mes visites à l'hôpital pour m'enquérir de l'état de santé des autres sépharades que je connaissais et qui étaient souvent seuls le jour. C'est ainsi que peu à peu je découvrais l'impact énorme que ces visites avaient sur les résidents qui, malgré eux, étaient éloignés de leur famille, de leur foyer naturel. Lors du transfert de mon beau-père à l'Hôpital gériatrique Maïmonides, là j'ai découvert de nombreux résidents sépharades

qui, la plupart du temps, ne parlaient ni anglais ni français, mais seulement l'espagnol ou le judéo-arabe. La communication entre eux et les employés était difficile, sinon impossible. Le problème fut résolu par l'établissement d'une liste de phrases et mots les plus usuels en anglais, français, espagnol et judéo-arabe, liste distribuée à toutes les infirmières et au personnel de soutien. Malgré leur bonne volonté et leur dévouement, les employés de l'hôpital sont débordés. Comment résoudre ces problèmes. Je pense que la solution se trouve dans le bénévolat. Rendre visite à un malade, sépharade ou ashkénaze, lui sourire, le reconforter, lui parler ne le guérit sûrement pas, mais lui montre qu'il n'est pas seul, qu'il n'est pas abandonné.

Le contact que l'on peut établir avec les patients est enrichissant, il suffit de s'y intéresser, de savoir qui ils sont, d'où ils viennent, ce qu'ils ont été et, à partir de là, nous avons les données pour comprendre, aider et communiquer. Parfois c'est très difficile quand vous avez devant vous un homme cloué à sa chaise roulante qui paraît en excellente santé mais qui ne peut bouger qu'un bras et ne vous parle qu'avec ses yeux, ou une femme, paraissant jeune, ne parlant que le judéo-arabe, vous demande: « Je veux aller chez moi à Casablanca voir mes enfants »... C'est poignant. Comment aider et soulager la misère de tous ces résidents? Le personnel restreint de l'hôpital, faute d'argent, doit être aidé par des bénévoles. La mitsva du Bikour Holim. prend alors tout son sens. À tous ceux qui, pour diverses raisons, sont encore indifférents ou inconscients à ces douloureux problèmes, je demande vivement et les prie d'aller faire un tour à l'Hôpital Maïmonides, juste avant le repas du

midi, à titre d'observateur; le spectacle qu'ils découvriront ne les laissera sûrement pas insensibles. Notre Communauté a un urgent besoin de bénévoles; elle compte sur vous pour l'aider à soulager la misère de nos aînés et même de certains de nos jeunes. Ce grave problème concerne tout le monde »

M. Joseph Perez m'avoue que lorsqu'il se trouve dans le voisinage, il rend visite aux patients à l'Hôpital Juif de l'Espérance et des maisons d'accueil pour les Sépharades qui dépendent de l'Hôpital gériatrique Maïmonides.

Des Monsieur Perez, il nous en faudrait quelques bonnes dizaines.

## Les visites amicales de Maria Valceane

Depuis février 1996, Maria Valceane fait du bénévolat sous forme de maintien à domicile en faveur des Sépharades. D'origine roumaine et résidant à Montréal depuis 1980, cette dame a été référée à notre département par les services de la Famille juive de Baron de Hirsh. Le bénévolat la passionne et elle n'en est pas à sa première expérience car elle a déjà eu l'occasion d'offrir ses services à l'Hôpital Général Juif et à l'Hôpital Sainte-Justine au département d'enfants handicapés.



Maria a une clientèle très variée dont l'âge se situe entre 70 et 90 ans. Ce sont en général des personnes qui vivent seules ou des couples. « Ils me considèrent comme leur grande fille bien que, parfois, ils soient comme des enfants, mais ils se savent en sécurité, ils attendent avec impatience mes visites et ils peuvent également me téléphoner s'ils ont besoin de moi ». Pour Maria, ce type de bénévolat est très important. Elle a perdu ses parents et trouve très gratifiante cette communication qu'elle parvient à établir avec les gens qu'elle aide. Son emploi du temps est chargé. Elle s'occupe de vingt personnes à raison de trois ou quatre personnes par jour, cinq fois par semaine. Maria n'est pas juive, mais elle a raison de dire que la solitude ou le besoin n'ont pas de religion et que le besoin d'amour et d'affection est universel. Parfois, elle prend son jeune fils de onze ans avec elle et les rapports qui se développent entre les personnes âgées et l'enfant sont merveilleux; ce dernier la remplace quelquefois. Maria ne cesse de s'étonner du désir de ces personnes d'être informées de ce qui se passe dans le monde. Ils lisent les journaux, écoutent la radio. « Non, je ne m'ennuie jamais avec mes aînés », me confie cette bénévole au grand coeur et j'aimerais pouvoir faire ce que je fais pendant de longues années.

## NOUVELLES PROTHÈSES

NOUS FABRIQUONS DES PROTHÈSES  
COMPLÈTES OU PARTIELLES  
BALANÇÉES ET ÉQUILBRÉES  
BASE MOLLE OU MULTI-VENTOUSES

Prestataires du B.S. acceptés • Prix spéciaux pour personnes âgées  
Réparations sur place • Examens et estimations gratuits

**CLINIQUE DE DENTUROLOGIE Y. IFRAH**  
1550 de Maisonneuve ouest, Montréal.  
Métro GUY. Niveau Boutiques.

**937-3509**

## DR. CLAUDE COHEN CHIRURGIEN DENTISTE

1668 de Maisonneuve Ouest, Montréal  
Qué. H3H 1J7 (Métro Guy, sortie St-Mathieu)

**Tél. : (514) 933-3641**

**voyages** **St-Laurent**  
EN DIRECT

**René Lévy-Soussan**

1451, Du Collège, Ville St-Laurent, Qué. H4L 2L8  
Tél. : (514) 744-1555 Télécop. : (514) 744-4834



LES AUTOBUS

**Gérald Séguin**  
INC.

avec service de mini-bus

5307, boul. Cléroux  
Chomedey, Laval  
(Québec)  
H7T 2E5  
Tél. : (514) 687-8899  
Fax. : (514) 682-1989

Tél.: (514) 285-1226 poste 27  
Fax: (514) 285-1763

**Eva Hazan, M.A., LL.B., D.D.N.**  
NOTAIRE

1130, Sherbrooke Ouest, Suite 910, Montréal, Québec, H3A 2M8

**Pour tous vos besoins financiers personnels**



**Albert E. Perez**  
Branch Manager

**Bank of Montreal**  
8218 Bayview Avenue  
Thornhill, Ontario L3T 2S2

Direct Line: (905) 881-4281  
Branch Tel.: (905) 881-2055  
Fax: (905) 881-7346

**Une autre  
façon  
de voir**

## A la Clinique du Laser Visuel

L'information et évaluation préopératoire, le traitement et le suivi sont assurés par un médecin ophtamologiste.  
Elle est située à l'intérieur d'un Centre Hospitalier Universitaire: l'Hôpital Notre-Dame  
Elle possède un Comité Scientifique et se conforme à un protocole strict

**À la clinique du Laser Visuel une intervention de courte durée permet de corriger la myopie, l'hypermétropie et l'astigmatisme.**

**Laser Excimer  
Nouvelle Technique Lasik**

**Dr. Richard Swieca, M.D.C.M., F.R.C.S.C., D.A.B.O., Medecin Ophtamologiste.**

**Tél. ou Fax: (514) 683-2928**

Clinique du Laser Visuel - Hôpital Notre-Dame, Centre Hospitalier Universitaire  
1560, rue Sherbrooke Est, 7e et., Montréal, Qc, H2L 4M1 - Tél. (514) 527-7078 Fax: (514) 527-5710

Mme Maryse Ohayon,  
Présidente de la  
Communauté Sépharade  
du Québec  
et  
son Conseil d'Administration

M. James Dahan,  
Directeur général  
et son équipe de profession-  
nels

Les Scouts Israélites  
du Canada

ont la tristesse d'annoncer  
le décès de notre cher  
Maître et ami

**Le Rav Léon Askénazi z.l.  
MANITOU**

Le 22 octobre 1996  
à Jérusalem

À son épouse Esther,  
Bambi  
à sa famille et à ses proches

nous adressons nos pensées  
émues et notre fraternel  
soutien.

**MONTREAL**  
*c'est toi ma ville!*

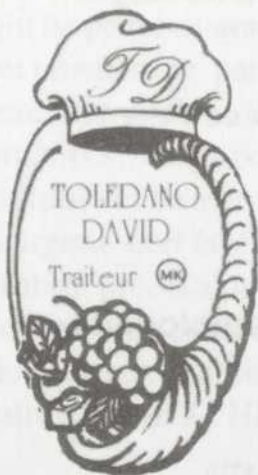


Saviez-vous qu'un avertisseur  
de fumée en bon état de fonction-  
nement peut sauver votre vie et celle  
de vos proches ?

Pour connaître le meilleur endroit où  
l'installer, ainsi que le mode d'entre-  
tien, contactez votre bureau Accès  
Montréal et prenez un rendez-vous  
avec un agent de prévention du  
Service de la prévention des  
incendies de la Ville de Montréal.

Pensez-y! Prévenir, c'est agir!

Renseignez-vous  
au  
**872-3800**



AU SERVICE DE LA COMMUNAUTE  
DEPUIS 1977

TRAITEUR  TAKE-OUT

484-9727  731-2883

5281 Décarie (Coin Isabella)  
Montréal, Qc. H3W 3C2



**TRAITEUR MAZALTOV**



Strictement Casher. Sous la contrôle du Vaad Hair

**POUR VOS BANQUETS, RÉCEPTIONS,  
MARIAGES ET BAR-MITZVAH  
PÂTISSERIES DU SOIR ET  
GRAND CHOIX DE GATEAUX ASORTIS**

**N'hésitez pas à nous consulter**

6201, Coolbrook, Montréal, Qué. H3X 2M9

Tél. : 739-0260

## Entrevue avec M. Boris Tolédano

*M. Boris Tolédano est un président affable et qui croit en l'avenir de sa communauté. De passage à Montréal, le président du Comité de la Communauté Israélite de Casablanca et également secrétaire général adjoint du Conseil des Communautés israélites du Maroc a accepté de nous décrire la situation de la communauté juive du Maroc ainsi que de l'institution qu'il dirige.*

La population juive marocaine compte à peu près 7000 âmes à l'heure actuelle dont 5000 à Casablanca. Malgré la modestie de ses effectifs la communauté juive n'en est pas moins active sur tous les plans de la vie nationale et vibrante de par ses activités. En décrivant ses structures, M. Tolédano nous parle de son comité directeur composé de 20 membres cooptés et, à notre grande surprise, il nous confie qu'il n'y a pas d'élections car le secrétaire général est nommé sur recommandation du ministre de l'Intérieur et ce en vertu d'un Dahir datant de...1935.

Sur le plan religieux, il existe un Tribunal Rabbinique dirigé par trois rabbins-juges qui dépendent du Ministère de la Justice, ainsi qu'une commission de la cacherout. Pour ce qui est du dossier des conversions, M. Tolédano précise que les rabbins-juges sont très stricts et très précis à ce sujet afin d'éviter tout laxisme.

Concernant les structures sociales, M.

Tolédano ne cache pas sa fierté en nous parlant des institutions existantes telles que le Home S.D. Lévy qui abrite 130 résidents et résidentes et qui dispose d'une aile médicale ainsi que d'un service de réanimation. Les médecins qui y exercent le font à titre bénévole et M. Tolédano souligne également la présence de spécialistes marocains musulmans.

L'O.S.E., cette vénérable institution, continue son oeuvre magnifique, tandis que le D.E.J.J. (Département de l'Éducation de la Jeunesse Juive) et les Éclaireurs Israélites retrouvent un second souffle.

Le budget annuel de la communauté est de l'ordre de un million et demi de nos dollars.

Pour ce qui est des perspectives de cette communauté juive qui comptait près de 350,000 âmes dans les années 40-50, M. Tolédano se montre serein et il envisage l'avenir avec un certain optimisme. Il y a actuellement une certaine stagnation dans les départs et un certain nombre d'arrivées de professionnels juifs, médecins, dentistes, avocats qui s'installent au Maroc.

L'économie marocaine est en pleine croissance malgré les problèmes dus au chômage. Les perspectives de paix au Proche-Orient ont favorisé l'augmentation notoire du nombre de touristes israéliens se rendant au Maroc, un



tourisme très intéressant pour l'économie locale et très apprécié par l'ensemble de la population musulmane.

Des projets d'avenir? La communauté souhaiterait pouvoir

recenser et réaliser ses biens immobiliers afin de pouvoir concrétiser certains projets d'envergure tels que la construction d'un Centre communautaire pouvant offrir toutes les facilités nécessaires. À l'heure actuelle, les revenus de la communauté proviennent essentiellement des taxes de la cacherout, des mariages, des enterrements, des milot, etc..

Pour clore notre entretien, M. Tolédano souhaiterait une collaboration plus étroite entre la Communauté Sépharade du Québec et la Communauté Israélite de Casablanca. Nous souhaiterions, précise-t-il, pouvoir recevoir des conférenciers, des troupes de théâtre, etc.. ce qui permettrait de resserrer nos liens. Il convient de souligner que la Communauté Sépharade du Québec a toujours bénéficié d'une aide précieuse et efficace de la part de M. Tolédano lors de règlements de certains cas difficiles et où son intervention personnelle a été déterminante.

Nous remercions M. Boris Tolédano pour sa visite dans nos locaux et lui souhaitons beaucoup de succès dans ses fonctions.

## David Cliche, un ministre ouvert au dialogue

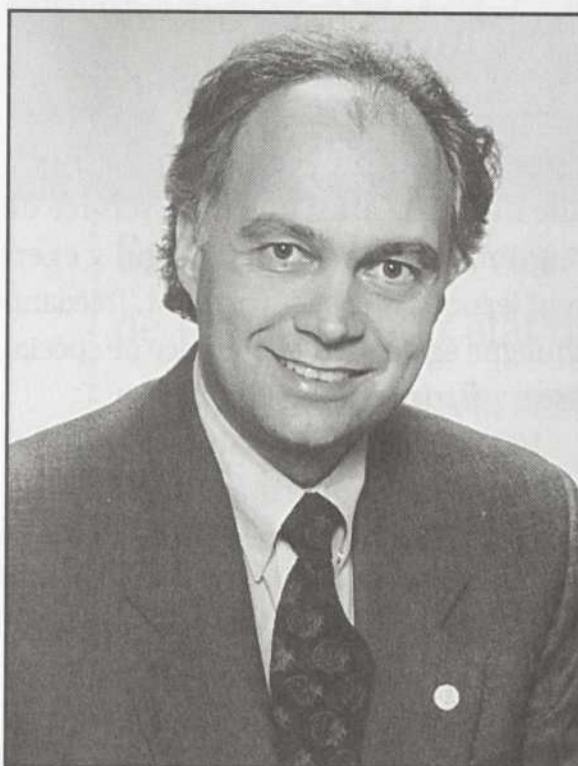
*M. David Cliche, ministre de l'Environnement et de la Faune, connaît très bien notre communauté et c'est avec un plaisir évident qu'il a accepté de nous rencontrer afin de parler à bâtons rompus de la situation qui prévaut au Québec à l'heure actuelle.*

*Monsieur le ministre, pouvez-vous nous décrire vos fonctions actuelles ?*

Je suis député de Vimont et, je tiens à le préciser, c'est le travail de député auquel on doit accorder le plus d'importance même si ce n'est qu'une ou deux journées par semaine. Il faut tout d'abord servir nos commettants, ceux qui nous ont élus. Je suis également ministre responsable de la région de Laval et, bien entendu, ministre de l'Environnement et de la Faune qui a le pouvoir d'autoriser tout nouveau projet de développement qu'il soit du domaine public ou privé. Je suis également le ministre responsable de l'eau. L'autre loi majeure est celle de la conservation de la faune, donc de la protection des réserves écologiques qui sont au nombre de 18, du maintien des parcs québécois qui sont au nombre de 16. Je dispose d'un budget de 240 millions de dollars et de 3 100 employés.

En tant que ministre responsable de l'eau, j'ai eu à intervenir lors des inondations dans le Saguenay, à l'évacuation des populations les plus exposées c'est-à-dire 17 000 personnes.

*Vous êtes, Monsieur le ministre, un spécialiste des affaires indiennes, vous avez également la réputation d'un*



*homme de terrain qui cherche à comprendre le pourquoi des problèmes afin de mieux intervenir, on s'étonne dès lors que vous n'ayez pas un ministère mieux taillé à vos mesures, celui de l'Immigration et des communautés culturelles par exemple.*

Il est vrai que j'ai acquis une certaine expérience de la culture autochtone ce qui m'a donné une grande ouverture d'esprit. Certains m'auraient vu également comme ministre de l'Énergie et, puisque je dispose d'un excellent réseau de contacts aux États-Unis, je sais que beaucoup d'Américains auraient souhaité que je sois le ministre des Affaires internationales. En fin de compte, le Premier ministre du Québec a jugé utile que je détienne le portefeuille de l'Environnement et de la Faune. En serviteur de l'État je suis satisfait du choix qui a été fait tout en étant prêt, si l'occasion se présentait, d'être affecté à d'autres dossiers. C'est peut-être partie remise.

Concernant la notion de communautés culturelles j'ai, je dois l'avouer,

beaucoup de misère avec ce terme. J'ai beaucoup à apprendre; l'ouverture sur d'autres cultures et le désir de mieux comprendre l'autre sont une richesse profonde. J'ai été très marqué également par l'enseignement de mon père qui me parlait beaucoup de la tolérance. Il me disait que l'on apprend toujours quelque chose des gens que l'on rencontre, que ce soit un premier ministre ou un itinérant.

*Puisque nous parlons de tolérance, ne pensez-vous pas, Monsieur le ministre, que nous en avons bien besoin à l'heure actuelle alors que des extrémistes des deux bords se lancent dans une surenchère qui ne sert pas les intérêts de la société québécoise ?*

Je pense que nous avons été très inquiets il y a deux mois, nous le sommes encore mais dans une moindre mesure. Ce que l'on mesure, c'est que les extrémistes ont très peu d'audience, ils font beaucoup de bruit mais en fin de compte ils ont peu d'appuis dans la population. Chez une grande majorité de militants du Parti Québécois, il se dégage une idée forte selon laquelle un débat sur la langue ne serait pas à l'heure actuelle quelque chose de salubre pour le Québec. Ceci veut dire que nous sommes convaincus que le français est et sera la langue officielle; que les droits de la minorité anglophone sont et seront préservés.

Ceci dit, un débat sur la langue, on serait prêt à l'avoir tout en affirmant, selon nous, qu'un équilibre a été atteint et que l'on ne nécessite pas d'avoir un tel débat enflammé comme il s'est profilé. Je tiens à remarquer que la sagesse populaire démontre que l'on ne veut pas retomber dans un débat linguistique, je demeure donc optimiste à ce sujet. Je

tiens à préciser que la vocation première de notre parti et de ses militants est de faire du Québec un pays souverain de langue française et d'orientation socio-démocrate. Tout le monde est d'accord pour affirmer qu'on ne pourra pas brimer les minorités dont les droits fondamentaux sont enchâssés dans la Charte des Droits et Libertés du Québec et ceci constitue, à mon avis, un signe de maturité. Nous avons atteint un consensus au printemps dernier à savoir que nous devions faire le ménage dans nos finances publiques.

Le deuxième consensus, c'est la relance de l'emploi et de l'économie et surtout des moyens d'action qui devront être mis en place, c'est ce dont nous allons nous occuper lors de notre congrès à l'automne. Cependant, ce qui est difficile pour la minorité anglophone, et nous en sommes conscients, c'est d'accepter de ne plus être une majorité au Canada et d'accepter qu'elle est une minorité au Québec. Nous, de notre côté, il faut que nous fassions le cheminement inverse c'est-à-dire de penser en termes de majorité et de penser beaucoup plus à rallier des gens plutôt que de nous sentir menacés.

Mon grand-père m'avait prévenu qu'il est nettement plus facile de changer des budgets et des programmes que de changer les mentalités des gens.

*Comment rassurer les anglophones et également d'autres minorités au Québec qui n'adhèrent pas au projet souverainiste et que certains pensent résolument à quitter le Québec ?*

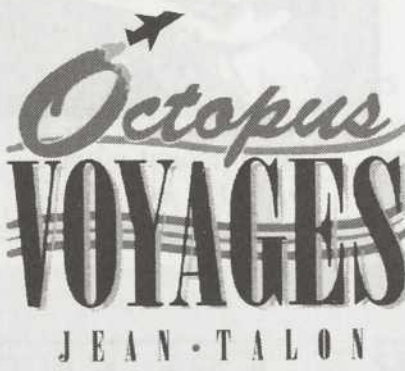
Je considère comme une catastrophe les gens qui quittent le Québec en raison d'un sentiment d'insécurité. C'est une perte sèche. Les jeunes qui quittent le Québec pour le reste du Canada ou pour les États-Unis, c'est une catastrophe, un appauvrissement pour le Québec. Mon premier message important c'est qu'il n'y a qu'un titre de citoyenneté, c'est pour cela que je disais tout à l'heure que j'ai de la misère avec cette notion de

communautés culturelles. Je suis convaincu que si la souveraineté se fait et que les gens se rendent compte que tous peuvent participer, les craintes vont s'apaiser. Les Québécois sont des gens tolérants. Il est vrai qu'il y a des extrémistes comme dans toute société, mais dans sa vaste majorité, notre population est ouverte et tolérante, je tiens à le répéter. Je reconnais cependant que, pour un certain nombre de gens, la transition peut paraître inquiétante. Mais les gens nous connaissent, ils savent que nous avons gouverné, que nous gouvernerons et que nous avons toujours fait preuve de sagesse, de tolérance, d'ouverture, de main tendue. Les discours de M. Bouchard sont assez rassurants à cet égard et on pense que la crise linguistique n'aura pas lieu.

Nous sommes à un stade où nous avons les désavantages de la souveraineté sans en avoir les avantages. Le gouvernement qui a été perdant au référendum a arrêté la campagne référendaire alors que nos adversaires politiques n'ont pas cessé de la développer d'où l'incertitude actuelle que je ne nie pas. Le Québec, comme je le disais tout à l'heure, ne contrôle pas

la totalité de ses ressources, de ses impôts, ni de ses lois. Je suis souverainiste parce que j'ai confiance en moi et que je suis sûr qu'après une période de flottement, le Québec va rebondir et devenir plus riche car il pourra dès lors contrôler tout son développement. À l'heure actuelle, j'ai l'impression que nos adversaires politiques font tout pour inquiéter la population. Cela nuit énormément à notre économie au niveau des investissements et donc de la relance de l'emploi. Quant à nous, nous nous sommes engagés à ne pas tenir de référendum au cours de cette législature. Nous voulons assainir les finances publiques tout en veillant aux intérêts de notre population afin qu'elle puisse garder les acquis sociaux dont elle jouit à l'heure actuelle.

ENTREVUE RÉALISÉE PAR ELIE BENCHETRIT




**Octopus  
VOYAGES**  
JEAN-TALON

**TEL AVIV... 899\$\***

**PARIS... 599\$\***

**CASABLANCA... 645\$\***



Alain Look,  
Président

LYON, MARSEILLE, NICE, STRASBOURG, TOULOUSE\*

**...649\$**

\* À partir de , (Toutes taxes incluses)

**«Pour vos voyages d'affaires et de plaisir...»**

600, RUE JEAN-TALON EST, (TOUR BELL CANADA). MONTRÉAL. (QUÉBEC). H2R 3A8

• TÉL. : (514) 948-4828 • FAX : (514) 948-4729



**MAURICE  
TITANE**  
et  
son  
orchestre

*Avec son répertoire récent et varié,  
Maurice animera toutes vos soirées  
orientales et israéliennes.*

Pour du nouveau... Composez : 481-8277 ou 636-1797  
Cellulaire : 781-3672

**LES SERVICES DE BAR JODAN**

Les tours de magie de nos serveurs au Bar et aux tables,  
vont surprendre, fasciner et faire rire vos invités toute la soirée

**GRATUITEMENT**

- ✓ Décorations de ballons et centres de table;
- ✓ Champagne à l'heure du cocktail;
- ✓ Limousine ou Rolls-Royce  
pour les nouveaux mariés;
- ✓ Service dispensé par des Geishas;
- ✓ Un porteur d'eau costumé en Gherab de  
Marrakech passera aux tables;
- ✓ Boissons exotiques;
- ✓ Cadeaux au Bar-Mitzvah et ses amis;

Au service de la communauté  
depuis 25 ans



Magiquement vôtre  
DANIEL ACOCA

Téléphone : 737-4019 - Cellulaire : 947-9012

**RESTAURANT**



**GLATT KOSHER**

*Un goût  
Méditerranéen  
sans compromis*



*A Mediterranean  
taste without  
compromise*

**Spéciaux  
du Midi  
à compter  
de 4.95\$**

**5395 Queen Mary**  
Montréal, Québec. H3X 1V1

Tél.  
**483-6610 / 483-6810**

N. BOUZAGLO

**VICTORIA GIFT SHOP**

5875 Av. Victoria  
Tel: 738-1414 Fax: 737-6518

- Articles Religieux
- Talithoth
- Tefilin
- Mezuzoth
- Livres de prières  
(Spécialité sépharade)

**LES ENTREPRISES SHIFRA**

2071 St-Louis  
Tel: 744-4283

- Livres hébraïques en français
- Cadeaux
- Choix de nappes de toutes  
sortes et grandeurs

Vérification de Tefilin et Mezuzoth  
Recevons commandes de Kipot et cartes d'invitation pour BAR MITZAH et MARIAGE

בס"ד

ENTENTE  
ENTRE

Le Congrès juif canadien, Région de Québec et l'Office de la langue française  
Concernant les modalités de commercialisation  
des produits cascher pour la pâque

ATTENDU QUE

l'article 51 de la Charte de la langue française (L.R.Q., C. C-11) exige que soit rédigée en français toute inscription sur un produit, son contenant ou son emballage, ou sur un document qui l'accompagne, y compris le mode d'emploi et le certificat de garantie;

ATTENDU QUE

le Règlement sur la langue du commerce et des affaires (R.R.Q., c. C-11, r.9.01) prévoit un certain nombre d'exemptions relatives à certains types de produits ou à certaines circonstances touchant leur commercialisation;

ATTENDU QUE

ledit règlement ne prévoit aucune exemption portant spécifiquement sur les produits alimentaires préparés selon les règles diététiques de la confession hébraïque;

ATTENDU QUE

ledit règlement prévoit, en son article 3, 5o, une exemption portant sur un produit provenant de l'extérieur du Québec dont l'utilisation est peu répandue au Québec, s'il n'existe pas de produits de remplacement équivalent présenté en français au Québec;

ATTENDU QU'

en ce qui concerne les produits cascher importés destinés à être utilisés pendant la pâque juive, et vu le mode de préparation et le caractère religieux de ces produits, il est opportun de donner de l'article 3, 5o précité une interprétation qui exempte ce type de produits, aux conditions prévues par la présente entente;

Les parties conviennent ce qui suit :

1. l'Office reconnaît que l'exemption prévue par l'article 3, 5o du Règlement sur la langue du commerce et des affaires s'applique aux produits cascher importés, préparés spécialement pour la pâque juive (Pessah), et identifiés à cette fin;
2. cette exemption vaut pour la période de la pâque juive proprement dite, ainsi que pour les 40 jours qui la précèdent, et pour les 20 jours qui la suivent;
3. le Congrès juif canadien, Région du Québec, avec les instances appropriées telles le Vaad Haïr et la Communauté Sépharade du Québec, s'engage à renseigner les producteurs locaux et les importateurs de produits cascher pour la pâque juive quant à la réglementation relative à l'étiquetage des produits fabriqués ou commercialisés au Québec, et à les informer de la nature et de la portée de la présente entente;
4. Le Congrès juif canadien, Région du Québec, avec les instances appropriées telles le Vaad Haïr et la Communauté Sépharade du Québec, s'engage à user de son autorité morale auprès de tous les intéressés afin que les produits importés pour la pâque juive et qui ne sont pas autrement conformes ne soient pas placés sur les étagères des magasins avant le début de la période prévue par la présente entente, et en soient retirés dès l'expiration de celle-ci, et qu'ils ne soient pas vendus en dehors de cette période.

Fait à Montréal, le 21 août 1996

Pour l'Office de la langue française:

Nicole René

Présidente de l'Office

Pour le Congrès juif canadien, Région du Québec

Reisa Teitelbaum

Présidente du Congrès juif canadien, Région du Québec

Approuvé par résolution de l'Office No 96404-742



**In memoriam  
Robert Bourassa  
(1933-1996)**



**La Communauté Sépharade du Québec rend  
hommage à la mémoire de Monsieur Robert  
Bourassa, ancien premier ministre du Québec  
et grand ami de la communauté.**

**Nous n'oublierons jamais le grand homme  
d'État qu'il a su rester tout au long de sa vie.**



Peu avant son départ de la vie politique, Monsieur Robert Bourassa avait tenu à rencontrer une délégation de la communauté juive de Montréal.

Nous le voyons ici dans son bureau de Premier ministre en compagnie de Mme Maryse Ohayon, présidente de la Communauté Sépharade du Québec, Élie Benchétrit, directeur des relations publiques, Robert Abitbol, directeur de la Campagne sépharade de l'Appel Juif et M. James Dahan, directeur général de la Communauté Sépharade du Québec.

## *Avis à la population*

Maryse Ohayon, présidente de la Communauté Sépharade du Québec,  
a le plaisir d'annoncer que

### **l'Assemblée Générale Annuelle**

aura lieu le

**dimanche 2 février 1997**

**de 18h.00 précises à 20h.00**

au Centre Communautaire Juif - Auditorium Samuel Grover  
5480 Avenue Westbury, Montréal

#### Ordre du jour :

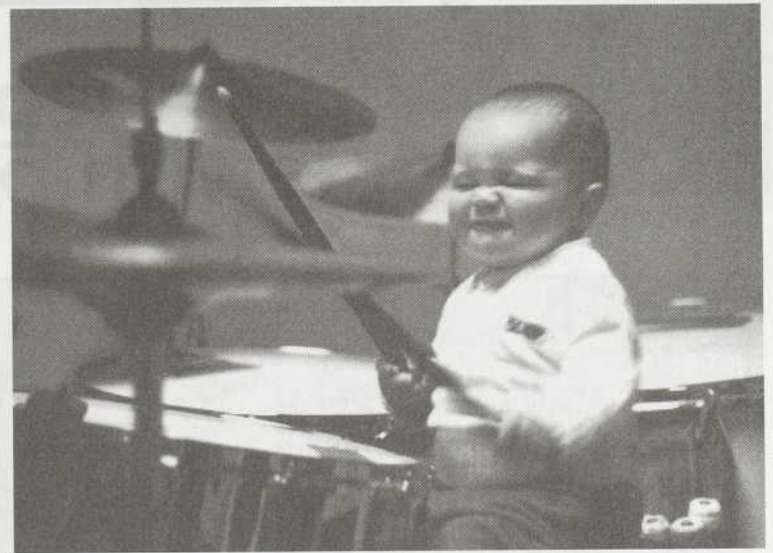
- Rapport moral de la présidente
- États financiers
- Lauréats communautaires

LES PRODUCTIONS

DAN



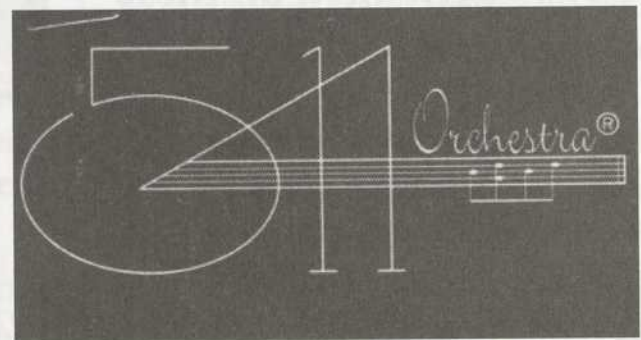
ABITBOL ENR.



DISCO-MOBILE POUR TOUTES OCCASIONS, AU SERVICE DE LA COMMUNAUTÉ DEPUIS 17 ANS  
A LE PLAISIR DE VOUS PRÉSENTER



**NATHALIE OIKNINE**  
ET L'ORCHESTRE



**7 MUSICIENS ET UNE AMBIANCE DE FOLIE !**

PLUS QUE JAMAIS  
LES PRODUCTIONS  
**DAN ABITBOL**  
C'EST LE SON  
DE VOTRE SIMCHA !

POUR RÉSERVATIONS  
CONTACTER DAN ABITBOL

**TÉL.: 686-8478**

PAG: 599-0946 FAX: 681-1062

## Jewish past in Cabo Verde

BY MICHEL SEREL, DIRECTOR OF  
SEPHARDIC STUDIES AT THE YESHIVA  
UNIVERSITY - NEW YORK

*A town named Sinagoga on an island of the African Coast. A small Jewish cemetery in a volcanic mountain side. Those are two of the various remnants of Jewish life, in the Republic of Cape Verde, in an archipelago in the Atlantic, of the bulge of Africa. Each represents a different epoch of Jewish settlement on these volcano formed islands.*

In 1460, Portuguese explorers discovered the then uninhabited island group. Among the colonists from Portugal came the Jews who probably built their synagogue on Santo Antao Island. In 1497, Jews were forcibly converted in Portugal. Two thousand children were taken from their Jewish parents and were sent via Cape Verde to San Tome and to Angola. Island Jews were also converted. Later, the Portuguese crown prohibited even the descendants of converted Jews, the Cristaos Novos or New Christians from settling on the islands without royal permission. As slave trader used the islands as a depot for their human cargo, the New Christians became merchants servicing the supply needs of the slave traders. When permitted, usually by the removal of the Portuguese from a geographic area, Jews returned to a practice of Judaism, later, abandoned when the Portuguese returned.

The first person subjected to the Inquisition in the Cape Verde was the



Town of Sinagoga in Santo Antao in Cabo Verde

local bishop of Ribiera Grande, Santiago, then the capital. By 1821, Portuguese had abolished the inquisition, which had become irrelevant. There were no longer any practicing Jews left.

By the middle of the nineteenth century, Moroccan Jews, primarily from Tangier and Tetuan, moved to Gibraltar and Lisbon. Taking advantage of favorable treaty relations between Britain and Portugal, many young Jewish men moved to Cape Verde where a British coal depository had opened to supply the English and Portuguese transatlantic commerce. Jews again became merchants and suppliers. Some opened commercial houses. They often mated with native women and their descendants can be found on every island of this beautiful, but rugged archipelago. Families included Azancot, Azulay, Anahory, Athias, Benchimol, Benros, Bentubo, Levy, Cohen, Wahnou,

Seruya, Maman, Pinto and Ohayon to mention only several.

Among their descendants were lawyers, like Ferdinand Wahnou, and poets like Terencio Anahory. The first prime minister is Carlos Wahnou de Carvalho Viega, another descendant. After the signing of the peace accord between Israel and the Palestinians, Viega established relations with Israel.

Today, the Jewish descendants, again there are no practicing Jews in the islands, have formed the Cape Verde Israel Friendship Society. They look forward to visiting Israel and to welcoming others who visit them. They hoped to arrange to have Jewish cemeteries cleaned and preserved as a reminder and a monument to the Jewish past in Cape Verde.

# The United Hebrew Congregation of Johannesburg



WRITTEN BY LEO PAUL DANA IN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

*Care for Champagne? Where might one enjoy a bottle of fine champagne in a bedroom suite, for approximately \$36 canadian, including the night at the hotel? At the Connoisseur Hotel near Joubert Park in downtown Johannesburg. A mezuzah at each door post, the Connoisseur was a kosher hotel until it was sold in 1989. Nearby is the Great Synagogue of Johannesburg. Outside the schul, a woman sells mangoes.*

It was in 1886 that Landdrost Von Brandis proclaimed Johannesburg a township, and a Jewish community was established on July 10, 1887, a unique community rooted in a blend of English tradition and Lithuanian sturdiness. High Holy Day services September were held at the Rand Club, to accomodate five hundred worshippers. Reverend Mark L. Harris of Kimberly was appointed the first Jewish minister of Johannesburg on February 10, 1889. His son later became mayor of Johannesburg.

In 1890, the Withwatersrand Hebrew Congregation began holding services twice daily at the then recently completed President Street Synagogue in Joberg. (The schul was eventually demolished in 1926.)

In 1892, the Johannesburg Hebrew Congregation opened the Park Street Synagogue on land granted by President Kruger, who attended the opening ceremonies. The Park Street Synagogue was sold in 1926 and the congregation erected a second school which opened just prior to World War I. To perpetuate the name of the predecessor, the new brique, mosaïc and marble structure was also called Park Synagogue, although built on Wolmarrans Street. It is this synagogue which is now known as the Great Synagogue. ( The old Park Street Synagogue was torn down in 1928.)

The Great Synagogue of Johannesburg



Meanwhile, in 1898, the Withwaterstrand Hebrew Congregation appointed twenty-six year old Dr. J.H. Hertz as its rabbi. During the Boer War, Rabbi Hertz had to leave the Transvaal, but returned and remained spiritual healer until 1911 when he went back to the United States wherefrom he had come. Soon later he became the Chief Rabbi of the British Empire, and hence the Hertz Humash.

In 1915, the above congregation merged, creating the United Hebrew Congregation of Johannesburg, with services at both synagogues.

In 1923, the same congregation opened a third place if worship, the Yeoville Synagogue. Also that year, special services were held in honor of Councillor M.J. Harris, newly elected mayor of Johannesburg and member of the United Hebrew Congregation of Johannesburg. (Johannesburg had almost twenty Jewish mayors over the years.)

In 1926, microphones and a loud speaker system were introduced at the Great Synagogue. In 1930, Chief Cantor S. Inspektor arrived by aeroplane from Europe, on the eve of Rosh Hashana. In 1923, Dr. Chaim Weizman came for a visite. Over the years synagogues were built.

Today, the United Hebrew Congregation of Johannesburg includes the Great Synagogue on Wolmarans Street;

the Yeoville Synagogue (built in 1923 on Hunter Street); the Oxford Synagogue (constructed in 1962 on North Avenue in Riviera); Beth Hamedrash Hagodol (opened in 1969 in Sandton); and since 1976, the Randburg Hebrew Center (in Blairgowrie). In all, the congregation has 4,000 members. The chief rabbi is Cyril K.Harris; his office is at 24 Raleigh Street in Yeoville. Beth Talmud Torah Hebrew High School is across the street from the Great Synagogue on Wolmarans Street.

There are also numerous other congregations in Johannesburg and Krugerdp, orthodox, reform and Sephardi. The first Conservative Synagogue in South Africa, Ohev Shalom, opened in early 1993.

At the Great Synagogue, I chatted with Rabbi Harris. On my way home, three natives jumped me with a knife, ripping my trousers, to steal money.

Fighting all three of them was a challenge. I was holding the handle of the remains of an umbrella as they ran away down an alley. There was more blood than I had expected. A man came to ask how I was, and we walked together. He said he had once rescued singer Neil Sedaka from a similar incident. As we parted, he said I would feel better after a whiskey; I'd prefer champagne, but I was too exhausted. Still bleeding I attended to my injuries; I had a mango for dinner.

# Centre Communautaire Juif

THE S.E.C.- C.C.J. YOUNG ADULT TRIP TO ISRAEL

## Jerusalem of Gold

THE SEPHARDIC EDUCATIONAL CENTER HOLDS A YOUNG PROFESSIONAL TRIP TO ISRAEL EVERY SUMMER.

This year, the two week trip was held on July and I was fortunate again to be one of the coordinators. It turned out to be one of the best trips I've ever taken. It was educational and fun, and I couldn't have been more moved by the close friendships that were developed and by the spiritual connection to Judaism that, only, only Israel and Jerusalem can offer.

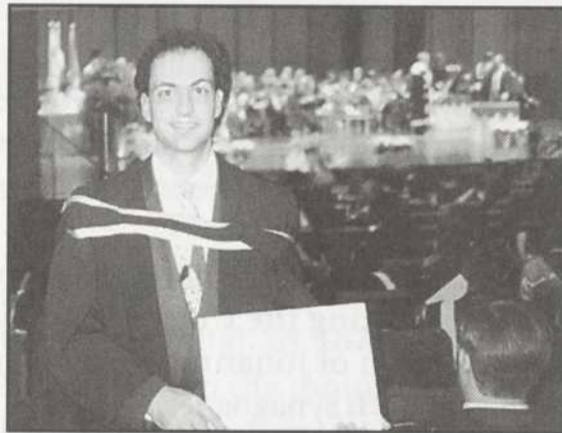
The 46 in our group were from Los Angeles, New York, Miami, Vancouver and of course, Montreal, and we bonded very quickly. Upon arriving in Israel, we went to Jerusalem and the Western Wall, Rabbi Benito Garzon, from Spain, explained not only the history of the wall and the old city of Jerusalem, but their emotional significance uuuf! I remember how exhausted I had been from the flight and, at the same time, feeling the spiritual impact of being at the Kotel!

Our group spent a Shabbaton at the S.E.C. Campus in the Jewish quarter. The building itself has a very long history.

It was very emotional recalling the history of Massada and thinking of the people who climbed the same path and prayed at the same site just as we did that dawn.



Participants montréalais à l'expérience israélienne du SEC, Été 96.  
De g. à dr. : Edith Fitoussi, Lorette Assayag, Laurent Oiknine, Laurence Rubio, Adrian Grinberg, Sandrine Fhima, Avi Bendayan.



Le département Jeunes Adultes et le SEC Canada ont rendu hommage à Doron Sayeg de la communauté irakienne pour son dévouement au Centre communautaire juif et à la Congrégation Spanish et Portugese.

In our tours and at our meals, we spent significant time discussing the Jewish communities in our respective countries and the problems each city faces.

The Jewish people are small in number, yet I believe when we congregate and connect, especially all over the world as does the S.E.C., our strength and power are immeasurable. The state of Israel is truly a gift. We are blessed that we can visit there to spend

time in the old city of Jerusalem and reflect that many generations before us were unable to travel there.

I strongly urge all Jewish young adults in Montreal to plan a trip to Israel, and to keep in mind the SEC SUMMER 97 trip to Israel but before...

What about "YACHDAV 96", the International Leadership Mission to Israel and Switzerland?

Come together this winter!!!

AVI BENDAYAN, COORDINATOR  
YOUNG ADULT DEPARTMENT C.C.J.

L'ÉCOLE DE FILLES BETH TZIPORAH  
(SKVER) EST À LA RECHERCHE  
D'UNE PROFESSEURE DE MATHÉMATIQUES  
AU NIVEAU SECONDAIRE.  
DOIT ÊTRE CERTIFIÉE.

\* APPELEZ MME COHEN AU 274-6133

MAURICE LASRY, LL. L.  
AVOCAT • ATTORNEY

KOUNADIS PERREAULT  
(SOCIÉTÉ NOMINALE)

TÉL.: (514) 844-8631  
FAX : (514) 844-6691  
C.P. 989, SUCC. PLACE DU PARC  
300 LÉO PARIZEAU, SUITE 2000  
MONTRÉAL, QUÉBEC. H2W 2N1

## Sefarad 96... un nouveau suc"sec" !!!

*Une délégation de 21 personnes de Montréal a participé le mois de septembre dernier à la 8e Convention du Centre Éducatif Sépharade à Los Angeles. Cette rencontre internationale, qui a attiré plus de 250 jeunes adultes des États-Unis, du Canada, du Mexique, d'Argentine, du Panama, de Turquie et d'Espagne s'est avérée une très grande réussite à tous les niveaux.*

Les émotions des retrouvailles entre participants de différentes origines se sont révélées toujours vives et excitaient notre curiosité de découvrir davantage les traditions sépharades iraniennes, syriennes ou « turco-cubaines ». C'est alors qu'on découvre que, malgré les distances géographiques, nous étions très proches les uns des autres et que tous ces échanges socioculturels ne font que renforcer le séphardisme et le judaïsme mondial.

Il est certain que le Dr José Nessim, président fondateur de ce mouvement, a su transformer un rêve en réalité : réunion des jeunes adultes juifs de partout au monde dans un contexte différent, tolérant et dans le but tangible d'arrêter cet « holocauste silencieux » qui est l'assimilation et qui menace sérieusement la jeunesse nord-américaine du XXIe siècle.

Les succès retentissants du SEC à Jérusalem et dans les branches de cette organisation, à travers la planète, ont amené le monde entier à reconnaître le travail du Dr Nessim ainsi que celui du Rabbin Benito Garzon, coordonnateur pédagogique et « chef » spirituel de cette merveilleuse entreprise « for all Jews ».

Depuis 1991, la succursale montréalaise a toujours été présente à tous les programmes du SEC International, et

cela grâce au soutien inconditionnel du Centre Communautaire Juif et de la Fédération Sépharade du Canada.

Si vous souhaitez d'autres renseignements au sujet des projets et de la programmation du SEC au niveau local ou international, n'hésitez pas à communiquer avec nous au Centre Communautaire Juif - Tel: 735-5565 ext.131... et RAPPELEZ-VOUS: « L'été - Juillet 1997 ... RESTEZ BIEN AU "SEC" !!!

Hasta Pronto

AVI BENDAYAN & ANDRÉ ROTCHEL



Participants à la Convention du SEC à Los Angeles en septembre 1996.

### ÉVÉNEMENTS À VENIR

#### LES JUIFS PORTUGAIS

##### EXIL, HÉRITAGE ET PERSPECTIVES

On ne saurait passer sous silence le cinquième centenaire de l'expulsion des Juifs du Portugal en 1496. À cette occasion l'Université de Montréal, la Communauté portugaise et le Centre Communautaire Juif organisent un congrès.

**Dates : 22-25 novembre 1996**

**Lieux : Université de Montréal et Centre Communautaire Juif**

**Informations : 343-7958 et 755-8571**

#### APERÇU DU PROGRAMME

##### Vendredi

16h.: Célébration à la Synagogue Spanish Portuguese

##### Samedi

15h15 : Office de l'après-midi au Centre Communautaire Séouda chlichit

16h45 : Office du soir et havdala

19h.00-22h.00 : Les marranes portugais aujourd'hui : film, table ronde et lancement de livres

##### Dimanche

9h.00-12h.00 : Visite guidée des synagogues du quartier portugais

13h.30-22h.00 : Inquisition, exil, héritage juif dans la culture portugaise, diaspora marrane, etc.. : conférence à l'Université de Montréal

#### Lundi

19h.00 : Conférence-débat avec les invités du colloque

Exposition bibliographique et iconographique sur l'inquisition portugaise du 17 au 30 novembre à la Bibliothèque de l'Université de Montréal.

#### Hiver 1996 - 1997

• Camp hiver Igloo pour enfants (8 - 13 ans)

• Camp hiver Igloo pour adolescents (13 - 16 ans)

Pendant les vacances de fin d'année, un programme de camp de nuit d'une semaine rempli d'activités et de sports d'hiver.

• École de ski Cheleg

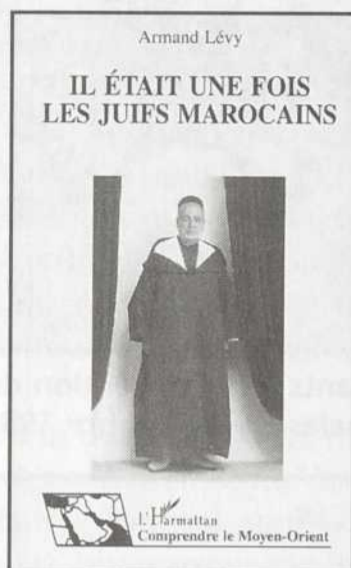
Pour apprendre ou se perfectionner, pendant 8 dimanches à compter du 12 janvier 1997, des cours de ski alpin (niveau débutant à expert) sont offerts aux jeunes de 6 à 18 ans.

Pour tous renseignements, appelez Gad Sabbah, 735-5565, poste 129, il se fera un plaisir de vous répondre.



## La judaïcité marocaine, histoire et mémoire vivantes

DEUX NOUVEAUX OUVRAGES SUR LE MAROC  
Armand Lévy, « Il était une fois les juifs marocains », L'Harmattan, 1995 et Albert-Simon Berdugo, « Les dessous d'une conspiration » (qui mit fin au protectorat du Maroc), 1996.



Ces deux récits personnels, témoignages documentés et histoires vécues, se proposent de puiser dans le passé lointain et proche des événements historiques et politiques, dans les traditions hébraïques et locales qu'elles soient berbères, arabes ou castillanes, dans le quotidien des mellahs, des villes ou de la montagne cette part profonde de notre identité juive si complexe et si riche. Ils tentent de transmettre ce qui a permis à la fois d'assumer les ambivalences de notre attachement à notre judéité marocaine et aux événements majeurs qui ont accompagné son émancipation et l'ont décentrée dans la diaspora.

L'histoire que raconte Lévy n'est pas moins complète que celle qu'expose H. Zafrani dans son « Mille ans de vie juive au Maroc » (1987). Son originalité consiste à réécrire une histoire objective mais cette fois vue et vécue « du dedans ». Elle dit qui est le juif de Tétouan et de Tanger, ce qui le distingue du juif de Mogador ou de celui de Casablanca dans son identité linguistique, son style de vie, sa mentalité de citadin ou d'homme des montagnes, sa sensibilité particulière face aux rites religieux, aux anecdotes de son quotidien, aux usages et à la sagesse

de ses proverbes arabes ou espagnols, aux chants populaires, à ses coutumes vestimentaires, culinaires, ...

Ce livre est un vrai ressourcement dans l'humour savoureux des expressions originales en arabe, en hébreu, en espagnol, témoignages du quotidien, histoires et situations les plus cocasses et les plus drôles - pour qui voudrait de près ou de loin retrouver et réactualiser contre l'exil et l'oubli la richesse de la mémoire vivante de notre identité profonde.



Qui veut relire une page essentielle de l'histoire du Maroc, celle qui concerne les années difficiles qui vont de 1908 à 1956, celle de l'expérience marocaine du protectorat français et de l'indépendance, peut prendre connaissance du magistral récit témoignage d'Albert-Simon Berdugo présenté dans une édition richement illustrée et documentée.

Berdugo est au centre de ces soulèvements, intrigues et conspirations qui ont polarisé les violences marocaines de ces années de l'administration française. Et ce n'est pas seulement du côté des nationalistes et des intellectuels fortement opposés au projet colonialiste que se manifestent le plus ces intrigues mais du côté d'un contre-pouvoir, celui du fameux pacha EL Glaoui qui règne en seigneur féodal sur le sud marocain et qui reconnaît la nécessité de maintenir le protec-

torat et l'ouverture du Maroc à l'oeuvre émancipatrice de l'Europe. Soutenu par de hauts dignitaires, il arme la révolte contre son souverain, S.M. Moulay Youssef et provoque son exil et sa destitution.

Les dessous de cette conspiration nous sont livrés par le Secrétaire personnel du Glaoui, nul autre que M. Berdugo qui relie à cette grande page de l'histoire marocaine tous les enjeux et perspectives qui pouvaient opposer les principaux protagonistes. Il y décrit pour 1912 le mandat d'administration signé avec la France pour une quarantaine d'années mais également le soulèvement immédiat des tribus marocaines hostiles à la mainmise étrangère, le massacre des ouvriers français dans le port de Casablanca. Le Glaoui est convaincu de participer à la pacification du Maroc auprès des grands chefs français, il dénonce sévèrement « l'attitude ingrate du Sultan vis à vis de la France ». En 1942, la conférence d'Anfa réunissant Roosevelt, de Gaulle, Churchill, Staline reconnaît la nécessité de libérer le Maroc de la tutelle de la France. En 1944, le parti nationaliste publie un manifeste qui réclame l'indépendance du Maroc. En 1953, le roi abdique. L'escalade de la violence menée par l'Istiqlal se traduit en assassinats, émeutes qui durent trois années. Celles-ci mèneront à l'indépendance et au retour de la monarchie. Le livre de Berdugo convie à la découverte passionnante de cette époque à travers cette intrigue politique. Il réserve au lecteur autant d'anecdotes sur les juifs, grands acteurs de ce moment important qu'il en présente sur Le Glaoui, le Roi du Maroc et les différentes instances françaises et étrangères. Il montre avec une certaine nostalgie comment les juifs travaillent de l'intérieur de leurs traditions et de leurs coutumes à soutenir l'intégrité du pays mais il permet aussi de comprendre leur identification à ces événements qui ouvrent les voies nouvelles pour leurs prochaines migrations.

## Frida Boccara

PAR  
LÉA SOUSSANA



« Cent mille chansons... »

**E**lle a chanté la vie, l'amour, la liberté et les grands thèmes de notre existence. Petite fille au destin inattendu, le hasard a un jour croisé sa route et l'avenir lui a fait de belles promesses. Devenue star au firmament des étoiles de la chanson, comme une étincelle d'or, sa voix retentit sous la lumière d'un ciel étoilé pour nous offrir son talent : Madame Frida Boccara.

Née en 1940 à Casablanca, Frida Boccara fait un sacré parcours pour se retrouver, en quelques années, au sommet des hit-parade. Issue d'une famille d'origine tunisienne qui a vécu à Livourne, ville d'Italie centrale, en Toscane sur la Mer Tyrrhénienne, Frida Boccara, qui porte le prénom de sa grand-mère, a passé sa jeunesse au Maroc avant de faire carrière à Paris.

Du cabaret au music-hall en passant par le fameux «Petit Conservatoire de Mireille», Frida Boccara se démarque très tôt dans le paysage de la chanson française. En mars 1969, à l'âge de 19 ans, elle gagne le Grand Prix de l'Eurovision alors qu'elle représente la France avec la chanson Un jour, un enfant, de son ami et complice de toujours Eddy Marnay qui, par la suite, signera pour elle Les moulins de mon cœur, Cent mille chansons, L'année où Piccoli.

Ovation, tendresse et émotion comblent la jeune femme, décidée et passionnée, qui remporte quelques années plus tard le Grand Prix de l'Académie Charles Cros et plusieurs disques d'or.



Photo : Phonogram, Jacques Aubert

Avec un emploi du temps bien rempli et une reconnaissance mondiale, Frida Boccara fait le tour du globe et, là où elle passe, on tend l'oreille pour écouter la douceur harmonieuse d'une chanteuse à la voix claire. Polyglotte, reconnue dans tous les coins de la planète, elle se produit tour à tour au Kenya, en Australie, dans les Pays de l'Est et au Québec, la « belle province » qu'elle affectionne particulièrement.

Ambassadrice de la chanson française à l'étranger, l'Espagne, la Norvège, la Hollande, l'Asie, l'Allemagne, le continent africain, les Antilles chantent Frida Boccara. À chacune de ses visites, émouvante et généreuse, elle fait vibrer le cœur d'une population, elle éblouit des foules.

Marraine de la populaire émission de télévision de Pascal Sevran, La Chance aux Chansons, Frida Boccara défend

jusqu'au bout la chanson française. Amie de la culture et femme de grande sensibilité, à l'époque de son ministère, Jack Lang honore son talent et la décore de la Médaille de « Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres ».

Personnage d'exception, le regard clair, l'allure enjouée, Frida Boccara a été cette femme au charme indéniable et aux couleurs resplendissantes d'un camaïeu de vie. Toujours simple, fidèle à elle-même et vouée à la musique, malgré la maladie et l'infection pulmonaire, elle insuffle pour toujours un souffle mélodieux à son fils Tristan.

Lorsqu'elle chante, dira à Rome le Cardinal Edigio Vagnozzi, « ... )c'est un peu de ciel qui descend parmi nous ». Et lorsqu'elle nous quitte le 1er août 1996, c'est un peu les anges qui la ramènent près de la lyre du Bon Dieu.




  
**Morocco**
  
 glatt kosher
   
 T R A I T E U R

*Pour le meilleur et pour le prix...*

**844-0203**

**RABBIN YEHOUDA ABITTAN**

Cantor de la Synagogue  
Spanish & Portugese

**MOHEL**

Certifié par l'Hôpital  
Général Juif de Montréal

« Pour une circoncision  
à la perfection

Contactez-nous sans hésitation »



Bur. : 737-3695  
Dom. : 737-1903

INSTITUT MATRIMONIAL ISRAËLITE  
L'expérience du mariage de qualité



**AGENCE DE MARIAGES**

SERVICE CONFIDENTIEL,  
SÉRIEUX ET COURTOIS

MADAME ELIE, TÉL. : (514) 485-2313. FAX : 485-9393

CASE POSTALE 177, SUCCURSALE COTE ST-LUC, QUÉ. CANADA. H4V 2Y3



LIVRAISON GRATUITE  
ET SERVICE AU  
COMPTOIR



Réservation recommandée

**Casalinga**

**Café • Restaurant • Traiteur**

**PARTIES PRIVÉS DISPONIBLES**

*“Chez vous ou chez nous,  
faites le différent! Faites le Halavi.”*

*Nous fournissons la belle vaisselle et coutellerie Halavi gratuitement.*

**SPÉCIALITÉS**

ITALIENNES et FRANÇAISES

PIZZA CUIE AU  
CHARBON DE BOIS

POISSON FRAIS  
TOUS LES JOURS

**TABLE D'HÔTE**

**5 choix**  
Le midi et le soir

**5095 Queen Mary, Montréal • TEL.: 737-2272 (CASA)**

SOUS LE CONTRÔLE DU GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

### L'informatique fait peau neuve

L'INFORMATIQUE A TOUJOURS OCCUPÉ UNE PLACE DE CHOIX À L'ÉCOLE MAÏMONIDE : AU PRIMAIRE, AU NIVEAU DE L'INITIATION CONTINUE, DE LA DÉCOUVERTE ET DE L'UTILISATION À DES FINS PÉDAGOGIQUES; AU SECONDAIRE POUR TOUS LES COURS INSCRITS AU PROGRAMME ET QUI SONT CRÉDITÉS AUX ÉTUDIANTS POUR LEUR ADMISSION AU CEGEP.

Nos étudiants y excellent et s'y retrouvent avec une maîtrise des mieux assurée, qui fait plaisir à constater. D'autant plus que beaucoup disposent chez eux d'un ordinateur, de logiciels variés et de CD ROM et ont de ce fait la possibilité de bâtir sur l'enseignement offert, le renforcer et l'étendre à souhait.

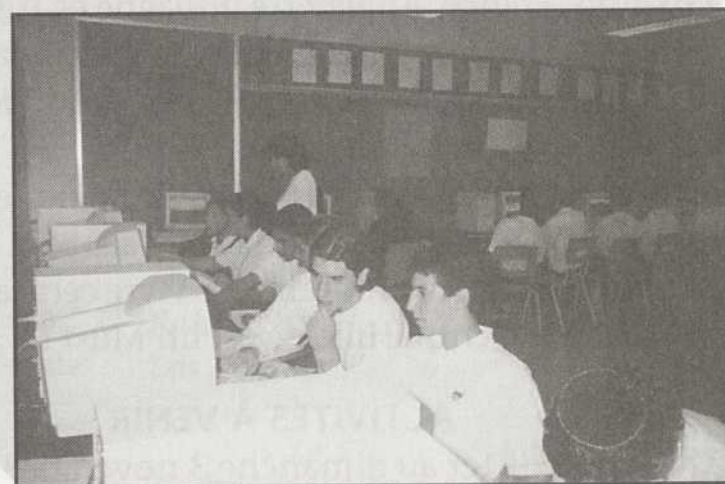
Dans un domaine où la technologie évolue à très vive allure, l'École Maïmonide tient à être à la pointe pour offrir aux étudiants un programme et des outils à la hauteur de leurs possibilités aussi bien que de nos attentes.

Les laboratoires d'informatique à l'École Maïmonide ont ainsi littéralement fait peau neuve pour 1996-97 puisque tout y a été remplacé, les ordinateurs, les logiciels et le reste. Les étudiants ont maintenant à leur disposition des Pentium 100, le dernier cri en termes de *software*. L'internet sera également introduit, aussitôt mises en place les dispositions de contrôle et de filtrage.

Des sommes conséquentes ont ainsi été budgétées au titre de l'informatique pour les trois prochaines années, l'objectif étant de continuer à être à la pointe, de garder intacts l'intérêt des étudiants et leur motivation en vue d'une formation la meilleure et la plus pertinente.



La Maternelle à pied d'oeuvre



Un groupe du Secondaire V en pleine réflexion

## RAPHAEL SALAMA & JACQUES ZNATY

NOTAIRES ET CONSEILLERS JURIDIQUES

ONT LE PLAISIR D'ANNONCER L'OUVERTURE  
DE LEURS NOUVEAUX BUREAUX AU

5000, BOUL. JEAN TALON O., SUITE 226

MONTRÉAL, QUÉBEC

H4P 1W9

TÉLÉPHONE : 739-0533    TÉLÉCOPIEUR : 739-5792

ET VOUS SOUHAITENT  
UNE BONNE ET HEUREUSE  
ANNÉE 5757

## Le projet " Geshher " en Israël

*Pour une sixième année consécutive, le Centre Hillel et son projet GESHER ont permis à 24 étudiants montréalais de visiter Israël. De Métoula à Eilat, tous les moyens ont été déployés afin de retracer les pas de nos ancêtres: randonnée pédestre, canot, commandcar (jeep dans le désert), bateau...*

De plus, le groupe Geshher 96 a eu le privilège de célébrer les 3000 ans de Jérusalem et ce en compagnie de 5000 jeunes de tous les coins du monde (Canada, États-unis, France, Angleterre, Espagne et Turquie). Ces trente jours resteront marqués à tout jamais dans le coeur et l'esprit de ces 24 étudiants, vous n'avez qu'à leur demander!

Vous ne pouvez vous permettre de manquer le voyage Geshher 97. Il n'existe aucune raison valable et rationnelle qui pourraient vous empêcher de vivre cette expérience. Israël avec le Centre Hillel, c'est un Must !!!

### ACTIVITÉS À VENIR

- Du vendredi 1er au dimanche 3 novembre 96 : Week-end dans les Laurentides
- Tous les samedi soirs du mois de novembre 96: Hockey sur glace
- Du 8 au 15 novembre 96: Semaine Interculturelle à l'UdeM

Présentation du film «l'Arbre qui dort rêve à ses racines» en présence de la réalisatrice juive Michèle Saal jeudi 14 novembre à 19h00 au centre d'essai.

- dimanche 17 novembre 96: Café Show au Centre Hillel
- dimanche 8 décembre 96: Ski au Mont St-Sauveur

### CET HIVER

- Du lundi 30 décembre 96 au jeudi 2 janvier 97: Voyage à New York
- «Ensemble, célébrons le nouvel an en plein coeur de Manhattan»
- «Choisissez le Centre Hillel pour vos vacances d'hiver»
- Destination Soleil

*Pour de plus amples information, contactez-nous au 738-2655*



## Hommage à Emmanuel Levinas

En guise d'hommage à Emmanuel Lévinas, à l'approche de l'anniversaire de son décès, nous publions quelques témoignages de ses anciens élèves iraniens illustrant quelques facettes de la personnalité du grand maître.

Lors d'un voyage à Paris, alors que j'assumais la direction de l'École Populaire de Téhéran, Lévinas m'invita à dîner chez lui.

Madame Lévinas, accueillante, nous a servi, entre autres, un bifteck aux légumes. À l'époque, je suivais un régime de crudités. Je me suis excusé et me suis abstenu, sans autres explications.

Madame Lévinas m'affirma alors que la viande était strictement cachère (avait-elle besoin de le dire?). C'est alors que j'ai expliqué mon régime alimentaire.

Lévinas s'exclama alors : J'ai trouvé ! Et m'interpellant, il ajouta : « Isakian, vous m'avez sauvé ! ».

En effet, Lévinas participait à différents colloques, congrès et conférences et lors des réceptions et des banquets, il lui était difficile de donner à chaque fois des explications concernant la cachérouit. « Désormais, a-t-il ajouté, je pourrai me servir uniquement des fruits, prétextant que je suis végétarien, sans vexer personne. »

*Elias Isakian (Eshaghian)*  
*Los Angelès*

Lévinas était dur et intraitable sur les questions qui auraient pu ébranler, selon lui, les principes fondamentaux, moralisants et religieux de notre établissement.

Un samedi après-midi, une amie m'avait téléphoné à l'école. À la sortie du Chabbat, Lévinas me manifesta sa colère et ce fut une raison pour me priver, pendant longtemps, d'être appelé à la Birkat Torah.

Lévinas était de caractère parfois irascible, au point de montrer des faiblesses



dans ses paroles et ses décisions immédiates.

(En fait, j'ignore encore qui avait décroché le téléphone dans cette journée de Chabbat)

*Darius Kiaizadeh*  
*Montréal*

### QUELQUES FLASHES

Lévinas se plaisait à dire qu'il était Ashkénaze d'origine et Sépharade d'adoption.

Un samedi soir, après son colloque et pour confirmer ses idées, j'ai cité quelques phrases d'Alain dans « Les propos sur le bonheur ». Après les cérémonies, Lévinas m'a serré la main et invité à assister à ses cours.

Un jour, dans le corridor du vieux bâtiment, je l'ai surpris à fredonner un air iranien qu'il avait écouté la veille.

Une autre fois, il m'a reproché d'avoir confié « La Peste » de Camus à son fils Michaël, alors âgé de 13 ans et très surveillé dans ses lectures. J'ai dû lui avouer que le livre avait disparu de ma table depuis peu.

Au début Lévinas me paraissait simple qui ne parlait pas le français d'une façon naturelle et spontanée. Mais peu à peu, le visage d'un philosophe érudit, lucidement religieux, s'est imposé à moi.

*Moïse Rotchel*  
*Montréal*

### LÉVINAS À TÉHÉRAN

Un congrès mondial de philosophie se tenait à Téhéran en 1976 et Monsieur Lévinas y participait comme le représentant de la France. À l'époque, je dirigeais la Fédération Iranienne de Bridge. Quelle ne fût ma surprise de voir Lévinas me poser des questions très averties dans le domaine du bridge; me demandant si je jouais la majeure cinquième ? Quel était mon système favori ? Ou si je jouais mon propre système ? La Fédération Iranienne fait-elle partie de la Fédération mondiale de bridge ? Participe-t-elle aux tournois internationaux ? Etc..

Pour un moment, je me sentais en face d'un expert en la matière et non d'un philosophe. J'allais même lui poser une main difficile à résoudre. Et je l'ai entendu dire : « Israël, vos vieux jours seront heureux ». Le moraliste et le philosophe réapparaissaient en lui.

*Rahim Israël*  
*Los Angelès*

Lévinas avait un don tout particulier d'éduquer un monde de pensées autour d'un thème, en apparence simple ou anodin.

Au cours d'un Oneg Chabbat, Lévinas nous parla longuement de l'oeuvre d'un écrivain qui « peint les choses comme des personnes et les personnes comme des choses ».

Après avoir fait une analyse approfondie, Lévinas conclut : l'Homme devient une chose quand il devient un objet : objet de son travail, de son rang, de son orgueil, de son environnement.

Il faut dominer son travail et n'en devenir jamais esclave. Cette idée, tel un mot d'ordre, fut pour moi une règle d'action que je me suis imposée durant ma carrière.

*N. Rassekh*  
*Montréal*

# Le Coin de l'État-civil

PAR GISÈLE AZOULAY

*Saviez-vous que...*

**...Le certificat plastifié n'est pas valable!**

Le nouveau certificat de poche est expédié avec une petite pochette de plastique. Cependant, on ne peut sous aucun prétexte le faire plastifier car il n'aura aucune valeur légale.

**...le certificat format poche n'indique pas la filiation des parents!**

Il indique l'identité légale d'une personne, son âge, son sexe et son lieu de naissance. Ce format est utile pour les déplacements hors Québec car il établit la citoyenneté et l'identité d'une personne.

**...Le grand certificat peut être, dans certains cas, obligatoire!**

Lorsqu'il s'agit d'une personne mineure, le certificat grand format qui comprend les noms des parents est préférable au format de poche.

Le certificat grand format est également requis par les organismes qui veulent connaître la filiation d'une personne c'est-à-dire le lien de parenté unissant l'enfant à son père (filiation paternelle) ou à la mère (filiation maternelle). Par exemple, lors d'une démarche d'admission aux études secondaires, collégiales ou universitaires, les institutions exigent de connaître la filiation.

**psitt...!**

Pour tout renseignement n'hésitez pas à appeler le Centre d'appel du bureau du directeur de l'état civil

A Québec: (418) 643-3900-A Montréal: (514) 864-3900

Autres régions du Québec: 1-800-567-3900

Tiré de « L'ÉTAT CIVIL EXPRESS » Vol. 2, No 1 de mai 95

## NUMÉROS DE TÉLÉPHONE À LA C.S.Q.

James Dahan, *Directeur général*

733-3945

Gisèle Azoulay, *Secrétaire de direction*

733-3945

Toby Benlolo, *Administration et comptabilité*

733-4998

Elizabeth Perez, *Affaires sociales*

733-4136

Elie Benchétrit, *Relations publiques et Information*

731-3334

Claude Elbaz, *Département bénévolat*

733-4716

Didier Ziri, *Affaires religieuses*

733-4716

Yvette Soussana, *Secrétariat et réception*

733-4998

733-8696

Olga Lecousy, *Responsable de la Publicité*

733-4998



We offer you the best products on the market at the best prices possible

# DAVID

*Electronics & Novelties Inc.*

CAMERA • STEREOS • RADIO • TV • VIDEO etc

WHOLESALE PRICES

CANON • KODAK • MINOLTA • NIKON • OLYMPUS • PENTAX • SAMSUNG

AIWA • AKAI • JVC • KENWOOD • MITSUBISHI • PANASONIC • SHARP • TOSHIBA

1152 St-Laurent Blvd., Montréal, Québec H2X 2S5 (corner René Lévesque)

Tel. : (514) 866-3359 • Fax : (514) 393-3042 " FREE PARKING "

SECAM • PAL  
MULTI-SYSTEMS  
110-220 VOLTS PRODUCTS  
SONY

LA MARITIME



Cyril Bendahan

*Directeur régional  
Assurance collective*

La Maritime, compagnie d'assurance-vie

999, boul. de Maisonneuve Ouest  
Bureau 1200  
MONTRÉAL, QC.  
H3A 3L4

Tél. (514) 288-4300  
Fax (514) 288-7496

Dr J. Marc Vaillancourt, M. V., M.Sc.



Dre. Evelyne Azuelos, M. V., M.Sc.

Hôpital vétérinaire de Westmount Animal Hospital  
349, Av. Victoria Ave., Westmount, Qué. H3Z 2N1 / Tél. : 487-5300

Clinique vétérinaire de Côte-des-Neiges Animal Clinic  
4507 ch. Côte-des-Neiges, Montréal, Qué. H3V 1E7 / Tél. : 738-6491

## CLINIQUE DENTAIRE

6164, Côte Saint-Luc  
Montréal H3X 2H1

Tél. : 484-0665  
484-0669

**Dr Alain Azuelos**  
Médecine dentaire

## Retrouvailles sous le soleil 2 générations de scouts

*La date du 1er septembre restera marquée dans la mémoire des jeunes et des... moins jeunes scouts qui ont découvert, lors de cette merveilleuse journée ensoleillée, que le scoutisme juif à Montréal a de belles années devant lui.*



• Je me suis bien amusé la journée au « Y » quand nous les parents avons pu nous joindre avec nos jeunes scouts. L'endroit où se trouve le camp est une « perle » avec de belles plages, un (pas le seul) beau petit lac, avec des excellentes possibilités pour se baigner, un beau terrain pour la course à pied (je l'ai essayé) et un choix d'activités fantastiques pour nos scouts. Je me suis déjà réservé pour la même journée en 97.

Torbjorn (Yan) Dahl



• Dans une ambiance détendue, les parents et les enfants se sont retrouvés pour des activités sportives, pédalos, piscine, natation, planche à voile. Les enfants et les parents ont profité du volley-ball, du canoë, du patin à roues alignées avant de se réunir à la fin de l'après-midi autour d'un éblouissant feu de camp : convivialité, chaleur humaine et éclats de rires ont teinté cette journée particulière, promesse d'un bel avenir pour nos scouts.

Danielle Miara



• C'était une belle journée pour le rapprochement de deux générations d'Éclaireurs Israélites afin de perpétuer l'avenir du scoutisme juif à Montréal.

Perla Benzaquen



• Quelle journée ! Une excellente pour les scouts et leurs parents. Une découverte pour les uns, plein de souvenir pour les autres.

Bravo les scouts ! Bravo la maîtrise. Peut-être pouvons-nous par ce mouvement faire vivre à nos enfants ce qu'est l'amitié avec un grand A. L'amitié vraie, inconditionnelle et absolue comme nous l'avons vécu et qui se perd peut-être. Merci Cabri, Claude, Eric, Alain, Laure, Thierry et tous les autres ! Vous êtes des chefs !

Joëlle Nahmias-Pinto



• Je suis le père d'une fille nommée Adina, 7 ans, qui s'est jointe récemment au groupe de scouts. Le 1er septembre, toute la famille a participé à une sortie organisée par les scouts au « Y country camp ». Il faut dire que la journée était splendide, il faisait très beau, ce qui nous a permis de profiter du beau lac qui entoure le camp d'été. Mais plus important l'ambiance, la camaraderie et le bonheur nous enveloppaient également. Je tiens à remercier tous les organisateurs de cette sortie pour leur dévouement et l'attention portée aux enfants et à leur famille.

Barry Schrier, LL.B. Avocat



Quelle heureuse initiative que celle de réunir nos jeunes et ...leurs géniteurs !

Félicitations chaleureuses à toute cette équipe de pros. Le 1er septembre restera une journée inoubliable.

Edith Dadoun

**P.S.**  
NOUS AVONS L'INTENTION DE LANCER UN PROJET PILOTE DANS LE BUT D'INTÉGRER TROIS OU QUATRE ENFANTS ENTRE 8 ET 11 ANS AVEC DE LÉGERS HANDICAPS AU CAMP SCOUR D'HIVER.  
PARENTS, SI VOUS ÊTES INTÉRESSÉS, APPELEZ ELIZABETH AU 733-4136



## Los Brandon : Origen del nombre

El apellido es originario de España, donde existía como Brandáez o Bandaes. Cuando pasaron a Portugal, los Brandáez cambiaron su apellido a Brandão. (Esto ocurre con otros patronímicos españoles, tales como Narváez, que pasa a ser en portugués Narvão; Peláez, Pelão; Báez o Baes, Bão; Galváez, Galvão), Fonsáez o Fonseca, Foncão, etc.).

A raíz de una breve guerra por la sucesión al trono portugués, España alcanza, en 1580, el dominio de Portugal. Muchos judíos que habían huído de España entre 1492 y 1580 y otros, descendientes de antiguos emigrados a Portugal, abandonaron entonces el reino lusitano, ante el tenor de ser descubiertos por los inquisidores españoles. Muchos se trasladaron a Hamburgo, Amsterdam, los Países Bajos, y posteriormente, a Inglaterra y Dinamarca; otros pasaron a Turquía, el norte de África y el Medio Oriente. Hablaban fluidamente el castellano y el portugués, por lo que "portugués" llegó a ser sinónimo de "judío". Con su acendrada cultura y sus costumbres y rituales religiosos, infiltraron las comunidades judaicas de los lugares que los acogieron, ejerciendo gran influencia.

A su vez, Portugal deporta en las décadas siguientes centenares de "cristianos sospechosos de practicar el judaísmo" a sus posesiones en Brasil, principalmente a Recife (Pernambuco).

Muchos de estos exiliados, entre los cuales había numerosos Brandão, pasan después a formar parte de la comunidad judía de Curazao y otras islas del Caribe.

Los Brandão prosperaron tanto en Portugal como en Hamburgo y en Holanda. Ramas de esta familia se establecieron después en Inglaterra y cambiaron su apellido a Brandón, tal como ocurrió con otros apellidos sefarditas: León pasó a ser Lyons; Meir pasó a ser Meyer o Myers, etc.

La literatura inglesa de los siglos XVIII y XIX refleja la prominencia de algunos patronímicos sefarditas: el apellido Brandon aparece con frecuencia en las obras de Thackeray. El Coronel Brandon es un personaje de la famosa novela de Jane Austen. "Sens and Sensibility", escrita en 1797, aunque no fue publicada hasta 1810.

Aarón López (1731-1782), nacido en Portugal, fue uno de los más prominentes comerciantes y dueños de barcos de su época. Fue él quien en 1763 colocó la piedra fundamental de la Sinagoga Kahal Kadosh Yeshu'at

Israel de Newport, mejor conocida como Sinagoga de Touro. Judah Touro, un hijo del Jazán de esta sinagoga, fue el primero en establecerse en New Orleans, seguido después por algunas familias procedentes de Amsterdam y Curazao: Monsanto, Mendes de Palacios, de Britto, la Motta Y Brandon. Entre 1827 y 1840, establecieron K.K. Shangaré Hesed, la primera sinagoga de New Orleans, ayudados por la K.K. Shearith Israel de New York.

De New Orleans, los vástagos de la familia Brandon se extendieron a otras ciudades de los Estados Unidos, a las que también llegaron miembros de esta familia procedentes de las islas del Caribe.

El apellido pudo haber evolucionado nuevamente en los Estados Unidos: el Juez Louis Brandeis (1856-1941), nombrado por el Presidente Wilson en 1916 en la Corte Suprema de los Estados Unidos, reconocía el origen sefardita de su nombre de familia.

Los apellidos Brandão y Brandon en las comunidades judías del Caribe

Ambos apellidos existen conjuntamente en las principales comunidades, ya sea por la descendencia portuguesa o inglesa. Como datos aislados encontramos:

Isaac Pereira Brandão, Jacob Pereira Brandão y Joseph Pereira Brandão estaban entre los separatistas que querían la independencia de Curazao en 1825.

Samuel Pereira Brandão se estableció en Coro, Venezuela, de allí viene la rama venezolana de esta familia.

Los Brandon en Jamaica

La inscripción más antigua encontrada en la isla, durante el viaje que realicé en 1980, aparece en una lápida milagrosamente preservada del terremoto de 1907, que hoy está colocada en la Parroquia de Trelawny, Ste. Catherine (Spanish Town, Kingston). Dice así:

«In memory of Jacob Brandao, who died in the 7th day of January, 1711, aged 46 years.»

Datos concretos de la genealogía de los Brandon aparecen en los libros de registro (Sephardic Books) de la congregación Shaare Shalom de Kingston, Jamaica, así como también en el árbol genealógico de las familias Brandon y Méndez, conservadas por Mrs Phillis DeLisser.

1) Abraham Brandão (fallecido en Londres, Inglaterra, hacia 1710) fue el padre de Jacob Brandão (1665-1710, s.d.), Sarah, Abigail, Rebecca (c. Méndez de Port Royal) e Isaac Brandão (1666-1749, c. Rebecca Lopez Pereira)..1

2) Isaac Brandão y Rebecca Lopez Pereira fueron los padres de Jacob, Moses Brandon (1698-1731, c. Abigail), Sarah (1703-1717) y Aaron. 3) Moses Brandon y Abigail fueron los padres de Jacob (s.d.), Isaac Brandon, Rebecca (s.d.) y Moses (dos hijas, un hijo y tres nietas)

4) Isaac Brandon (no encontré registros de su matrimonio) fue el padre de Raphael (s.d.), Esther (s.d.) y Abraham Brandon (f. 1813, c. Judith (f.1828)).4

5) Abraham Brandon y Judith fueron los padres de Isaac Brandon (c. Leah Tavares), Manassah (s.d.), Sarah (s.d.), Leah (s.d.), Abigail (s.d.) y Moses (1786-1835, tuvo relaciones con Susanna Andrews, esclava liberta, y dejaron varios descendientes).

6) Isaac Brandon y Leah Tavares fueron los padres de Judith (1810-1864, s.d.), Rachel (n. 1812, s.d.), Abraham (n.1815, s.d.), David (1815-1823), Moses o Manassah (n. 1817, una hija), Jacob (1819-1872, c. Esther Athias), Emma (n.1821), Naphtali (n.1823, s.d.), Nathaniel (1826-1868, c. Phoebe Silvera)7 y Moses (1829-1863, s.d.).

7) Jacob Brandon y Esther Athias fueron los padres de Isaac, Nathaniel II y David Henry Brandon (n. Jamaica 1855, f. Panamá 1903, c. Judith Maduro). A

8) Nathaniel Brandon y Phoebe Silvera fueron los padres de Judith, Constantia (n. Panamá 1843, f. Jamaica 1911), Hannah Frances (n. Panamá 1857-1928), Isaac (n. Panamá 1860, f. Jamaica 1907, c. Ella Tavares), Miriam (n. Panamá 1865, f. Jamaica, c. Marcus M. Delgado), Leah Henrietta (n. Panamá 1867, c. I. Tavares).

1 Con su nombre iniciamos esta rama genealógica de la familia Brandon en Jamaica, cuyos descendientes pasaron después a Panamá y a los Estados Unidos.

2 Hijo que continúa la descendencia

3 Ibidem.

4 Ibidem.

5 Ibidem.

6 y 7 Ibidem.

A-Jacob Brandon y Esther Athias fueron los padres de Isaac, Nathaniel II y David Henry Brandon, quienes establecieron en Panamá la firma I.L. Brandon & Co e Isaac Brandon & Brothers. David H. Brandon fue además Fundador y Primer Comandante en Jefe del Cuerpo de Bomberos de Panamá, unos de los hombres más queridos de la nueva República, falleció en el cumplimiento del deber, luchando contra un pavoroso incendio que asoló parte de la ciudad. Dejó una vasta descendencia, entre éstas, las familias Fidanque y Eisenmann de Panamá.

B-Constancia Brandon se casó con Daniel Isaac Motta en la Sinagoga Hispano-Portuguesa.

# Simone Toledano A.S. TRAITEUR

Strictelement KOSHER (MK)

Une réputation basée sur 15 années d'Excellence pour

LA QUALITÉ  
L' EFFICACITÉ  
LA COURTOISIE

Quelle que soit votre simcha : Mariages, Fiançailles, Bar-Mitzvah ou toutes occasions spéciales, laissez-nous vous offrir le meilleur !

**(514) 341-0202 & 341-6026 5475, Avenue Royalmount, suite 104. V.M.R., Québec**



## Cérémonie de Mariage Kétoubots faites à la main

Pour Informations et réservations :  
Mme Maman (514) 484-1483 ou Cantor Daniel Benlolo (613) 226-6915

## BACCHUS

Le service de bar  
des grandes occasions



Comptez sur l'expertise du meilleur service de bar à Montréal pour rendre votre événement spécial vraiment mémorable, et ce, à des prix vraiment compétitifs

Joe Amar,  
Président

4620, Côte Vertu Ouest. Saint-Laurent, Qué. H4S 1C7  
Tél. : 956-6000 • Télécop. : 956-6001 • Cell. : 592-3654

## LES ENTREPRISES LAGARA

Consultation • Conception • Aménagement

### AMÉNAGEMENT COMPLET (Clé en main)

### AMEUBLEMENT SUR MESURE

GARAGE • VIDÉO • DÉPANNEUR • BUREAU • ETC.



### MINI BUFFET

### COMPTOIR CAISSE

### PRÉSENTOIRS

### ÉTAGÈRES

ETC.

742, boul. Industriel, local 116, Blainville

**430-1135**

Les Voyages



**LES MEILLEURS PRIX  
GARANTIS EN VILLE**



Franklin Naccache  
PRÉSIDENT

**DÉCOUVREZ LE MONDE avec FLYCOM**



**SUPER SPECIAL**  
SUR **TEL AVIV** AVEC **EL AL**

**FLYCOM aujourd'hui, c'est  
le N° 1 sur ISRAËL et L'EUROPE**

**FLYCOM, C'EST AUSSI LES MEILLEURS TARIFS POUR L'EUROPE  
AVEC DES PRIX À VOUS COUPER LE SOUFFLE!!!**

**LES VOYAGES FLYCOM INC. 630, RENÉ LEVESQUE OUEST. Niveau Promenade  
Montréal, Québec. H3B 1S6. Tél. : (514) 874-1868 - Télécopieur : (514) 874-1285**



**TRAITEUR-PÂTISSIER**

**TRAITEUR DES FINS GOURMETS**

Distinction... Éléance... Tradition

M. Marco Abenhaim (ultérieurement de France-Cachère)  
s'est joint à notre équipe

- Pâtisseries françaises
- Plats à emporter
- Paniers-cadeaux
- Pain de Chabbat maison

PRIX TRÈS COMPÉTITIFS

**5415 ROYALMOUNT, VILLE MONT-ROYAL.  
TÉL. : (514) 735-7911**

Émile et Marco

**CAMRY 97**



- 4 portes
- Automatique
- Radio cassettes 4 h.p.
- Climatiseur
- 2 coussins gonflables
- Régulateur de vitesse
- Vitres et verrouillage électrique
- Pneus 4 saisons
- Volant ajustable
- Essuie-glaces intermittents

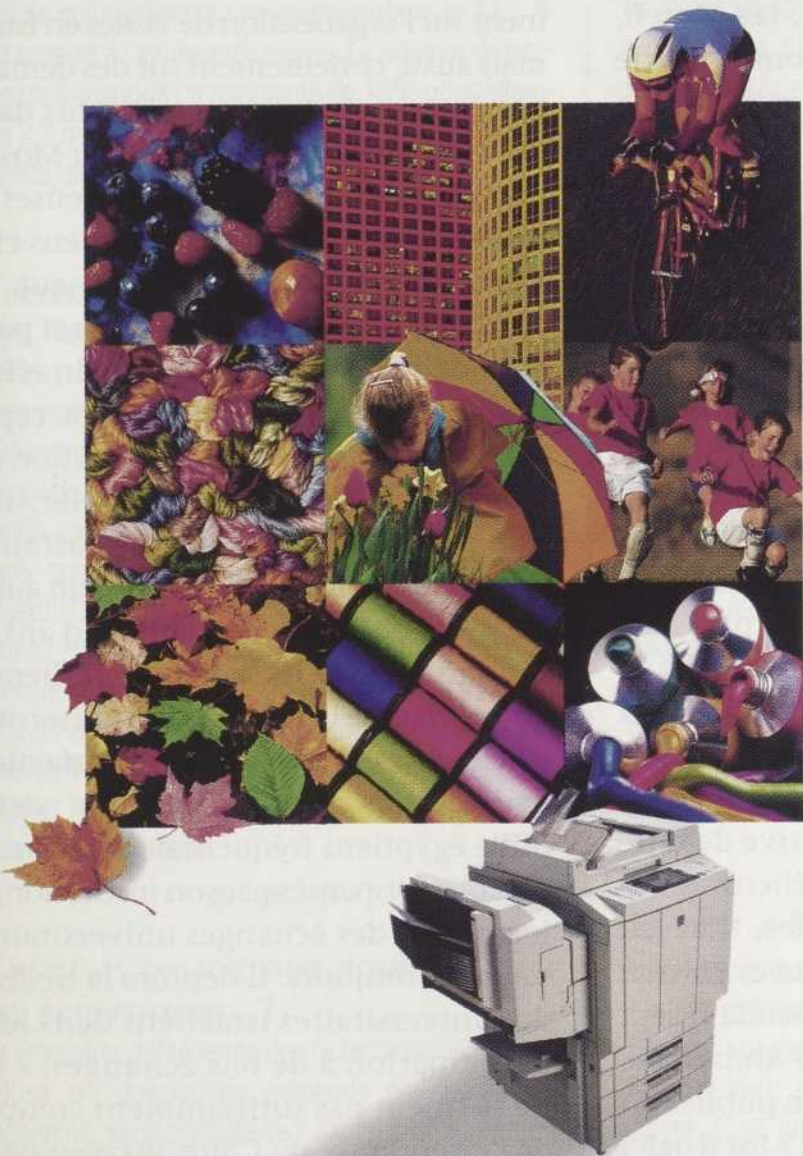
**295\$ /mois**

- Location 48 mois
- Comptant 3 000\$
- Dépôt de garantie
- Sujet à l'acceptation du crédit
- Taxe en sus
- **TRANSPORT INCLUS**



9390 Boul. Pie IX, Montréal, Qc, H1Z 4E9 Tél.: 329-0909

**NOTRE  
AVANCEMENT TECHNOLOGIQUE  
EST À  
VOTRE  
AVANTAGE.**



- Photocopieurs •
- Copieurs couleur digitaux •
- Télécopieurs laser •
- Rétro-projecteurs •
- Duplicateurs •
- Tableaux de conférence électroniques •
- Équipements d'imprimerie •
- Systèmes téléphoniques •

**ISO 9002**



**MINOLTA**

**Minolta. Votre fournisseur d'équipements bureautiques.**

Minolta (Montréal) inc. 2705, boul. Pitfield  
Saint-Laurent, Québec H4S 1T2

Téléphone: (514) 335-2157 Télécopieur: (514) 335-4007

**PRESS-X**  
INFOGRAPHIE • IMPRIMERIE

**DE LA CONCEPTION  
...JUSQU'À LA LIVRAISON!**

424 GUY, SUITE G-2  
MONTRÉAL, QUÉBEC H3J 1S6  
TÉL.: (514) 931-1764  
FAX: (514) 931-2584  
SANS FRAIS: 1-888-7-PRESS-X

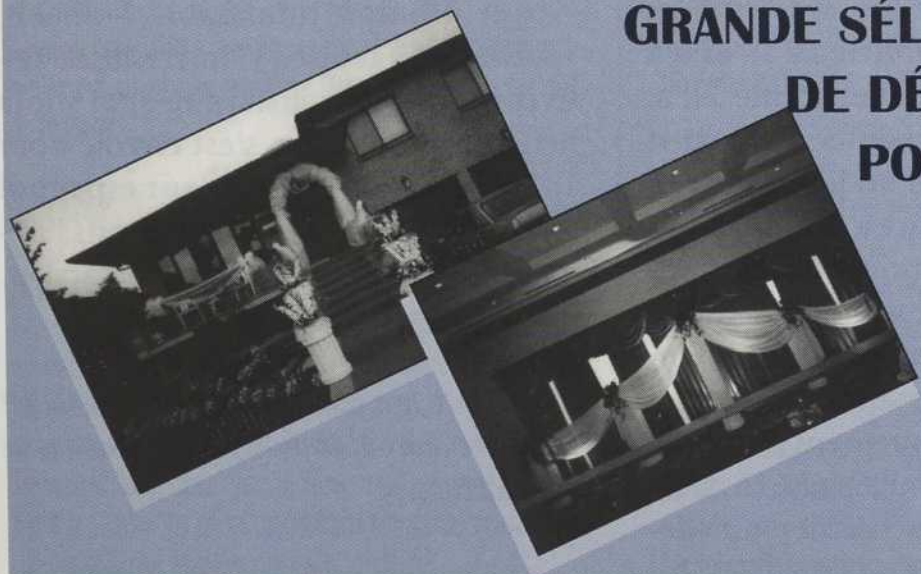
Richard et Sue Benatar  
Tél.: 344-7673



Fleurs coupées  
Arrangements floraux  
Plantes tropicales  
Accessoires

5252 Ch. Côte des Neiges, #001  
Montréal, Qc  
H3T 1X8  
FAX: 340-9462

**GRANDE SÉLECTION  
DE DÉCORATIONS  
POUR TOUTES LES OCCASIONS**



**PRIX  
IMBATTABLES**

columns ARCHS  
columns  
CARPET  
columns

**TEL.: 233-3017**

### L'hébreu, l'arabe, la paix...

PAR NAIM KATTAN

**U**N PONT DE MOTS (JISR MIN AL KALIMAT) : TEL EST LE TITRE D'UNE ANTHOLOGIE EN ARABE D'ÉCRIVAINS ISRAËLIENS QUE VIENT DE PUBLIER L'INSTITUT ISRAËLIEN POUR LA TRADUCTION. EN EFFET, EN DÉPIT DE L'OPPOSITION D'UN GRAND NOMBRE D'ÉCRIVAINS ARABES, Y COMPRIS DE CERTAINS PARMI LES PLUS CONNUS, ISRAËL POURSUIT SON EFFORT POUR CONSTRUIRE DES PONTS ENTRE ÉCRIVAINS HÉBRAÏQUES ET ARABES.

Déjà, avant la fondation de l'État, le futur ministre des affaires étrangères Abba Eban avait traduit en hébreu le journal d'un substitut de campagne du célèbre écrivain égyptien Tewfik El Hakim. Depuis, le flot des traductions ne s'est pas interrompu et l'on peut lire en hébreu les Égyptiens Naguib Mahfouz et Sonallah Ibrahim, le Syro-libanais Adonis, etc.... Mouvement à sens unique. Au cours des années, Israël a lui-même entrepris la traduction et la publication en arabe de ses écrivains en attendant que les pays arabes se décident à le faire.

J'ai assisté récemment, à Tel-Aviv, à un congrès international pour la traduction des oeuvres hébraïques en arabe organisé par l'Institut pour la traduction des oeuvres hébraïques avec le concours des services culturels du ministère des affaires étrangères.

À l'ouverture du congrès, Sasson Somekh, professeur à l'Université de Tel-Aviv dont les ouvrages sur les écrivains égyptiens Mahfouz et Idriss font autorité y compris en Égypte a souligné l'importance de la traduction à double sens pour la construction d'une paix basée sur la connaissance mutuelle et l'échange.

Pour donner aux études arabes dans les universités israéliennes le grand dynamisme qu'elles ont connu et connaissent encore, Israël a bénéficié de l'apport des Juifs originaires des pays arabes

notamment ceux de l'Irak : Les Moreh, Semah, Balass... Or, selon Somekh, cette génération de Juifs vieillit et il importe désormais de trouver des relais et des prolongements. Ceci existerait aussi, sans nul doute, dans les pays arabes et surtout parmi les arabes israéliens. Ce n'est pas un rêve et c'est déjà plus qu'un espoir. À preuve, la présence au congrès de traducteurs venus d'Égypte, de Jordanie, de Gaza.

L'Institut pour la traduction a compilé une liste des oeuvres hébraïques disponibles en arabe. L'immense majorité des traductions fut entreprise par Israël et sauf pour quelques anthologies de poésies et de nouvelles hébraïques et « sionistes » publiées au Liban et en Égypte dans les années 70, rares sont les éditeurs arabes qui ont pris l'initiative de faire connaître les écrivains israéliens.

Parmi les congressistes, j'ai eu l'heureuse surprise de retrouver un vieil ami : Isaac Bar Moché qui, pendant sept ans, fut l'attaché culturel à l'Ambassade d'Israël au Caire. Il vient de publier en arabe ses mémoires cairotés : Misr fi qalbi (l'Égypte dans mon coeur). Acquis depuis son enfance à la culture arabe dont le grand foyer est le Caire, Bar Moché s'était trouvé dans ses fonctions de représentant d'Israël en Égypte comme dans un pays rêvé. Il y a découvert des appuis, constaté des complicités - fussent-elles discrètes et quasi silencieuses - et il a surtout su et pu nouer des amitiés. Il a, certes, souvent dû déchanter. Mise à part l'attaque insultante d'un journaliste, il fut contraint de faire face à des mutismes, des refus, des abstentions. Des personnes qui, dans le privé, se montraient des mieux disposées envers lui et bien intentionnées envers le pays qu'il représente, s'abstenaient volontairement d'assister aux réceptions de l'Ambassade. Les relations culturelles débouchaient naturelle-

ment sur l'organisation de visites en Israël mais aussi, curieusement sur des demandes de recevoir des soins médicaux dans des établissements israéliens. Bar Moché compte aujourd'hui de nombreuses et solides amitiés parmi les Égyptiens et il a emporté le Caire dans son coeur. Le chemin de la paix est long et ardu et pour lui il demeure ininterrompu. En effet, dès son retour à Jérusalem il a accepté d'assurer la direction de la rédaction en langue arabe de la revue culturelle Ariel que publie le ministère des affaires étrangères. Emmanuel Marx est un autre bâtisseur de ponts. Pendant cinq ans, il a dirigé au Caire l'Académie israélienne qui représente l'ensemble des universités israéliennes. Il me confia sa satisfaction des résultats obtenus. Exemple : deux mille égyptiens fréquentaient les cours d'hébreu dispensés par son institution, et le nombre des échanges universitaires s'accroît toujours. Il déplora la tiédeur des universitaires israéliens dans leur participation à de tels échanges. « Ils ne tiennent pas suffisamment compte de l'importance du Caire, le coeur de la culture arabe », me dit-il. Ce n'est pas le cas des autorités israéliennes, qui viennent de nommer comme successeur à Marx nul autre que Sasson Somekh. Celui-ci envisage sa nouvelle mission comme un défi et il l'entreprend dans l'enthousiasme. Homme infatigable, Somekh, après avoir organisé à l'Université de Tel-Aviv un colloque international sur la littérature africaine, s'est envolé pour Tolède où le gouvernement espagnol renouant avec son passé, avait pris l'initiative de réunir des intellectuels arabes, juifs et espagnols.

*Cet article a paru dans l'Arche de Juillet 96 et est reproduit avec l'autorisation de la rédaction.*



## BÉNÉFICES À EL AL

Bénéficiaire pour la dixième année consécutive, la compagnie aérienne israélienne El Al annonce un résultat net de 15 millions de dollars. Le chiffre d'affaires de la compagnie s'élève à 1,2 milliard de dollars ce qui représente une augmentation de 17,5 % par rapport à l'année précédente. Le nombre de passagers transportés a augmenté de 18% pour atteindre 2,3 millions. Le tonnage cargo a atteint 210.000 tonnes, soit une augmentation de 6,6%.



## L'INTÉGRATION DES JEUNES

Alyat Hanoar (le département de l'immigration des jeunes), l'un des fleurons de l'Agence juive, passe désormais sous la tutelle du ministère israélien de l'Education. L'opération permettra à l'Agence juive d'économiser quelque 65 millions de dollars.

En 65 ans d'existence, Alyat Hanoar a su intégrer dans ses institutions en Israël 300.000 jeunes, essentiellement des immigrants mais aussi de jeunes Israéliens en difficulté. Parmi eux, on compte l'ancien Premier ministre Shimon Pérès, le Grand Rabbin Israël Lau, le président de la Knesset Shevah Weiss, l'ex-général Binyamin Ben Eliezer, le député Ran Cohen, l'actrice Guila Almagor et la chanteuse Gali Atari.



## L'ANGLAIS OBLIGATOIRE POUR LES SCIENTIFIQUES ?

La Fondation israélienne des Sciences a récemment refusé un dossier de demande d'allocation de recherche, sous prétexte qu'il était rédigé en hébreu. L'anglais est la langue couramment admise dans la communauté scientifique internationale, a expliqué le professeur Paul Singer, président de la Fondation, et il a été décidé que toutes les demandes seraient soumises au comité dans cette langue. Le postulant, le professeur Ussichkin, s'est adressé à la Cour suprême en lui demandant de statuer sur le principe : « Il est impensable qu'en Israël un savant ne puisse s'adresser à une institution officielle de son pays dans sa langue : l'hébreu », a-t-il déclaré.



## LE GROUPE INDUSTRIEL ISRAËLIEN KOOR

Le principal groupe industriel israélien Koor a réalisé en 1995 des ventes pour un total de 10 milliards de shekels générant un bénéfice net de 490 millions de shekels et un rendement de 24,5% sur le capital investi. C'est, souligne le directeur général de Koor, Benny Gaon, le plus important bénéfice annuel qui ait jamais été réalisé par la société.

## LES PRODUITS NOUVEAUX D'ISRAËL

Israël exporte chaque année pour un peu plus d'un milliard de dollars de produits agricoles. Traditionnellement, ce montant se divise en deux parts à peu près égales : produits frais d'une part (fruits et légumes notamment), produits manufacturés d'autre part. En ce qui concerne cette deuxième catégorie, les produits à base d'agrumes ont longtemps joué un rôle dominant. Cependant, l'essentiel de la croissance vient désormais de produits nouveaux tels que les chocolats et la confiserie, les vins et alcools, les biscuits. Si l'Union européenne demeure le principal acheteur de produits agricoles israéliens, de nouveaux marchés se développent notamment en Europe de l'Est.



## LE TAUX D'INFLATION EN ISRAËL

Les économistes de la Banque d'Israël ont tout lieu d'être satisfaits : l'objectif de réduction du taux d'inflation a été atteint en 1995 sans que cela ait porté préjudice à la croissance. Le taux d'inflation a été réduit de quelques 6 points en un an passant à 8,1%. Le taux de croissance a atteint 7% dans la même période. Quant au taux d'intérêt, il s'est situé en termes réels entre 3% et 6%.



## LE FILM « SAINTE CLARA » PRIMÉ AU FESTIVAL TCHÈQUE

Le film israélien « Clara Hakédosha » a remporté un prix spécial au Festival du film international à Karlovy Vary, en République tchèque, au mois de juillet. C'est un des plus grands festivals dans le monde.

Le jury a trouvé cette production très originale et pleine de sensibilité sur l'amour et le désarroi des enfants de quatorze ans. C'est le premier film sous la direction d'Ari Polman et Uri Sivan. Ce film a gagné l'année dernière le festival des films à Haïfa puis a fait sensation aux Etats-Unis, Japon, Scandinavie et en République tchèque. Il a représenté également Israël au Festival du Film à Toronto, Montréal et Tokyo.



## DES COURS DE FORMATION DE DOCTEURS À TEL AVIV

Vingt-sept docteurs d'Asie, d'Afrique, d'Europe de l'Est, d'Amérique latine, des États indépendants du Commonwealth et deux médecins palestiniens ont suivi un cours de formation à l'Université de Tel-Aviv. Le cours était sous la coopération de Mashav et de l'Université; il a duré trois mois. A la cérémonie de clôture, le doyen de la Faculté de Médecine, son député et le directeur des départe-

ments spécialisés du ministère de la Santé se sont adressés aux participants comme les représentants de Mashav. Ils ont souligné que deux Palestiniens y avaient également participé. Ils souhaitent une collaboration continue dans le domaine médical et celui de la santé et un rapprochement dans le processus de paix.



## DE L'ÉQUIPEMENT MÉDICAL OFFERT À UN HÔPITAL ÉTHIOPIEN

Du matériel médical destiné aux soins intensifs a été offert à l'hôpital général d'Addis-Abéba, en Ethiopie. C'est une contribution de Mashav que le gouvernement israélien envoie au peuple éthiopien. L'Ambassade d'Israël d'Addis Abéba a aidé à l'installation de ce matériel.



## UNE CHIRURGIE POUR LES YEUX AU CAMP DE NAMIBIE

A Ushaketi, en Namibie, un camp a reçu une performante chirurgie, dans le cadre du programme d'entraide internationale du Mashav et les autorités locales. Une équipe de Mashav et trois ophtalmologues étaient là pour soigner les patients. Le ministre de la Santé de Namibie et le personnel de l'hôpital assistaient à l'inauguration après laquelle, les chirurgiens en visite ont procédé à trois cent quarante interventions chirurgicales. Dr. Shai Kaplan, un membre de l'équipe, accompagnait un médecin local à un hôpital additionnel pour pratiquer d'autres opérations. Le camp était opérationnel pendant trois semaines afin de permettre à un maximum de patients d'être traités.

Source : L'Arche du mois de juin/juillet 1996.  
Nouvelles d'Israël Août 1996.

\*Mashav, Institut de coopération internationale, est un département du ministère des Affaires étrangères dont le siège social est à Jérusalem. « Mashav News » est une publication de ce département.



LA FÉDÉRATION CJA est heureuse d'annoncer  
l'ouverture du  
*Centre des expériences en Israël de Montréal*  
Informations disponibles sur tous les programmes  
d'études et de tourisme offerts en Israël pour les  
jeunes et jeunes adultes.  
Un programme de bourses est aussi disponible.

**INFORMEZ-VOUS SUR LES PROGRAMMES SUIVANTS  
POUR L'ÉTÉ 1997**

**CENTRE HILLEL**  
4 semaines de tourisme pour  
étudiants âgés de 17 à 21 ans.  
Informations: 738-2655

**PASI**  
Programme d'action sociale en  
Israël. 3 semaines d'activités  
communautaires en ville de  
développement.  
Informations : Annie 733-4716

**CENTRE COMMUNAUTAIRE JUIF**  
4 semaines de tourisme pour  
étudiants âgés de 15 à 17 ans.  
Informations : Gad 735-5565

**SEC**  
Rassemblement international  
pour jeunes adultes sépharades  
en Israël.  
Informations : Avi 735-5565

*Pour toutes autres informations appelez au 345-6449*



## CAFÉ BISTRO • CRÊPERIE

Gaufrettes, Salades, Sandwichs, Pâtisserie fine,  
Cafés gourmets fantastiques  
Bières importées, Espresso, Cappuccino,  
Crème glacée, Bar laitier, Bar à jus

**Sandwich PANINI italien**  
**Pizza four à bois**



OUVERT TARD LA NUIT

**737-2272**

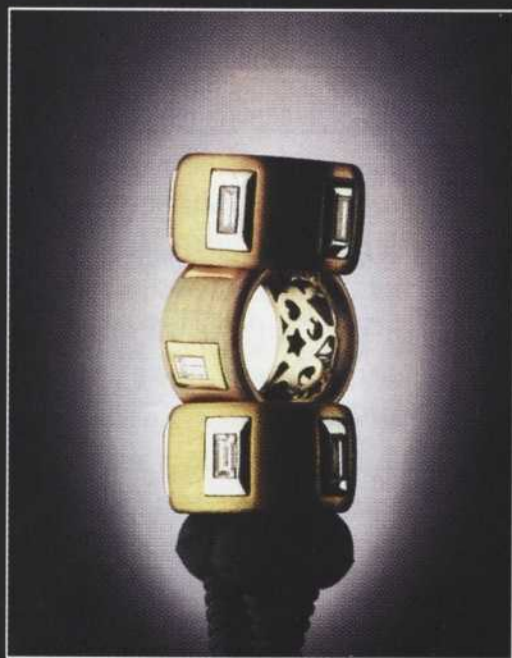
5095 Queen Mary, Montréal

## MALKA BIJOUTIERS

*a le plaisir de vous introduire à la ligne*

**"THEO PRINCE"**

*Montres et bijoux haut de gamme*



*Surveillez cette annonce pour notre prochaine ouverture ...*

## REV-ARTS

DESIGN INC.

LA BONNE IMPRESSION PASSE PAR LA BELLE IMPRESSION

**IMPRIMERIE  
INFOGRAPHIE  
CONCEPTION GRAPHIQUE**

THIERRY REVAH

1449 du Collège Ville St-Laurent, Québec H4L 2L8

**TÉL: 747-7904 PAG: 530-5006 FAX: 336-7112**

## Créations SULTAN

Ksoua El Kbir\*



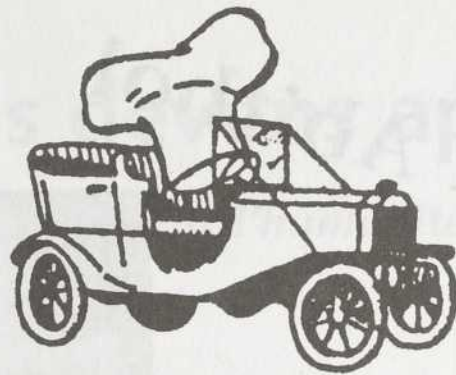
\*LOCATION À PARTIR DE \$100.00

À VENDRE NOUVELLE LIGNE DE KAFTANS  
TENUE POUR LE MARIÉ  
AUTRES VARIÉTÉS DE KAFTANS  
COSTUMES POUR ENFANTS BRODÉS D'OR  
BIJOUX DE FÊS  
AUTRES ACCESSOIRES

VENTE ET LOCATION - GRAND CHOIX DE COULEURS

INFORMATIONS  
Molly Sultan  
4995 Carlton  
Montréal, Qué.  
H3W 1G9

(514) 738-6517



AVEC

# TRADITION

VOS INVITÉS SERONT TRAITÉS ROYALEMENT



## TRAITEUR - GOURMET

Pour toutes occasions  
Service de Bar  
Livraison et à emporter  
Nos prix sont très compétitifs



## NOS SPÉCIALITÉS

Saumon fumé frais de l'Atlantique  
Les cigares et les pastelles  
Les bonbons Mao, la pastilla



Shbakia et toutes autres  
pâtisseries marocaines

5427 ROBERTS BURNS, CÔTE ST-LUC.  
Tél. : 484-8855. Contactez Prosper



Service courtois  
et personnalisé



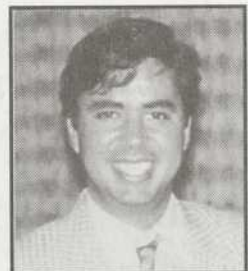
ENFANTS BIENVENUS



( URGENCES/Rendez-vous )  
737-6737

## CLINIQUE DENTAIRE SABBAN

- Dentisterie générale et esthétique
- Blanchiment des dents
- Extractions, chirurgie
- Prothèse fixe et amovible
- Examen gratuit  
pour les nouveaux patients



Dr Elie Sabbah,  
Chirurgien dentiste

CENTRE MÉDICAL LINTON.  
6000 Côte-des-Neiges (Suite 580)  
Montréal (Qué.) H3S 1Z8.



# Sylvain Abitbol

## Un homme d'affaires engagé



*Président-directeur général  
d'une prestigieuse compagnie  
de produits informatiques  
(NHC Communications)  
depuis deux ans et président  
de la division sépharade de  
l'Appel Juif cette année,  
Sylvain Abitbol est un  
homme d'affaires engagé.*

Engagé dans son travail et dans sa communauté, il mène de front les responsabilités attachées à ces deux postes sans jamais hésiter. Quoi de plus normal que de jumeler deux postes de si haut niveau? « Il s'agit de savoir gérer son temps et d'avoir un bon ordinateur » répond-il tout simplement. Pour cet homme, le travail et l'engagement communautaire peuvent très bien faire la paire, il suffit d'être organisé. Sa devise : « Si vous voulez que quelque chose soit fait, demandez-le à quelqu'un d'occupé ».

Ingénieur de formation, M. Abitbol a étudié en informatique et en communications en Californie en 1982, après avoir terminé ses études de polytechnique à Montréal. Entre-temps, il a travaillé pendant six ans chez Xerox et s'est lancé dans la distribution de ses propres produits informatiques en 1984. La compagnie NHC Communications a été créée par la suite en 1987 et M. Abitbol la

dirige depuis 1994. Quant à son poste à la présidence de l'Appel Juif, celui-ci est le fruit de longues années d'implication communautaire.

Après avoir siégé au sein de différents conseils d'administration (entre autres pour l'AJDS, the Association for Jewish Day Schools), M. Abitbol a été sollicité en 1996 par l'Appel Juif pour diriger la division sépharade. Ce poste, il l'a accepté malgré la charge de travail et le stress qu'il représentait.

Pour cet homme, « c'est une responsabilité de porter le flambeau de la communauté, surtout en tant qu'homme d'affaires avec les connaissances et l'expérience que j'ai acquises dans le domaine ». Il ajoute humblement « qu'être juif, c'est accepter d'aider son prochain et de faire la charité ».

Sa vision de la communauté sépharade? Une communauté qui s'est épanouie dans sa terre d'accueil et dont les structures sont admirables. Après trente ans de vie au Québec, M. Abitbol est fier de sa communauté et de ce qu'elle a accompli. Trop modeste pour se vanter de sa propre contribution, il souligne que « cela est tout au crédit de ceux qui ont travaillé pour fonder cette communauté ».

Enfin, pour les prochaines trente années, M. Abitbol prédit beaucoup de défis avec de possibles changements politiques, économiques et sociaux. De nouvelles stratégies s'imposent et il semble clair que M. Abitbol sera prêt à y participer.

# Une belle cause que nous devons appuyer

« Quiconque sauve une vie humaine, sauve toute l'humanité »

PAR MAURICE SADEH \*

**M**aghen David Adom en Israël a besoin de nous. Avec ses 600 ambulances, 900 médecins et infirmiers, ses 5200 bénévoles toujours prêts 24 heures sur 24 à sauver des vies, cette magnifique institution compte sur l'appui de la Diaspora afin de renouveler son parc ambulancier ainsi que les équipements médicaux nécessaires.

À titre d'information, Maghen David Adom fournit la totalité du sang requis pour l'année et 85% du sang requis pour les hôpitaux du pays.

Chaque été, un groupe de jeunes de Montréal passe ses vacances en Israël pour servir dans les unités de première-aide à travers le pays.

Le Maghen David Adom Canadien subventionne ces activités et réussit à mobiliser des fonds pour livrer une



douzaine d'ambulances par année. C'est ainsi qu'une ambulance, à la mémoire du regretté Itzhak Rabin z.l. et don de la Communauté juive de Montréal, vient d'être expédiée en Israël.

Une autre famille montréalaise, la famille Anzarout a fait de même afin d'honorer la mémoire d'Alice et

Benjamin Anzarout.

Si vous voulez contribuer à cette belle mitsva n'hésitez pas à envoyer vos dons (déductibles d'impôts) en contactant Shirley Moscovitch, la directrice, au 731-4400 et Fax : 731-2490.

Lors d'un anniversaire ou d'un événement familial, profitez pour faire un don, même modique, afin d'aider

notre Maghen David Adom à sauver des vies humaines.

\*Maurice Sadeh est membre du conseil d'administration de Maghen David Adom Canadien pour Israël.

## Service d'Assistance et de référence sépharade

Quel que soit votre problème :

**INFORMATION**

**ORIENTATION**

**INTERVENTION**



**Elizabeth Perez**  
733-4136

\* Confidentialité assurée

## Le commissaire général de Beyrouth *Elie Bassal (1896-1993)*

*Né en 1896 à Beyrouth (Liban), d'une famille juive bien connue, le commissaire Elie Bassal ne prévoyait pas encore qu'il était destiné à une brillante et glorieuse carrière. C'est ainsi qu'à l'âge de 16 ans, alors simple jeune homme ambitieux, diplômé électricien de l'École Technique Sanayeh pour des travaux manuels et pratiques de Beyrouth, faisant des réparations électriques au domicile du Gouverneur de l'Empire Ottoman au Liban, il fut remarqué et recruté par ce dernier comme agent de police.*

À partir de ce moment, grâce à son dévouement, son savoir-faire et surtout sa probité, Elie Bassal devait gravir tous les échelons de la police en occupant des postes délicats, de hautes responsabilités et de prestige. C'est ainsi qu'il fut tour à tour commissaire général du port de Beyrouth pendant dix années consécutives.

Commissaire en charge pendant quatre ans du poste de police (Caracol) de Basta, quartier de Beyrouth assez turbulent à prédominance musulmane.

Commissaire pendant trois ans de la Brigade Nocturne, dont il fut le chef, chargé de la sécurité nocturne des quartiers et rues de Beyrouth.

Commissaire divisionnaire responsable de la Centrale Générale de la Police de Beyrouth, située Place des Canons

(Al Bourj), pendant six ans.

Commissaire général, chef de la Police municipale à la municipalité (Baladiyet) Beyrouth, siège de l'administration de la Zone Beyrouth, pendant plusieurs années.

Commissaire général de police en charge de l'École Militaire Académique de la police libanaise, jusqu'à sa retraite en 1952.

À cette dernière date, il avait le grade de Commissaire général hors-série (en arabe « moufawad a'am moumtaz ») que seuls deux autres commissaires détenaient. C'était le plus haut grade militaire dans la police de la République Libanaise. Son grade, son amour pour le Liban, son honnêteté l'avaient introduit dans les hautes sphères de la République et il s'était acquis le respect, l'amitié et l'estime des hauts responsables du pays, principalement le chef d'État Béchara El-Khoury et son Premier ministre Riyad El-Solh, dont il fut le protégé.

Étant le seul citoyen Juif libanais occupant un poste de direction à la police, il devait par le fait même devenir un choix idéal pour assurer la liaison entre la communauté juive de Beyrouth et les autorités libanaises.

C'est ainsi qu'en bon juif soucieux des intérêts et de la sécurité de ses coreligionnaires, il organisa en 1948, lors de l'arrivée en masse des Palestiniens au Liban, la protection du quartier juif de Beyrouth (Wadi Abou Jamil), en instaurant des postes de contrôle à toutes les rues donnant accès à ce fameux quartier et en lui assurant une garde de sécurité efficace. En outre, il est venu en aide à de nombreux Juifs de la région en facilitant leurs déplacements. Il a personnellement sauvé la vie de

nombreux juifs libanais à cette époque. Il ne fut pas inquiété outre mesure, faisant jouer ses étroites relations avec les hautes sphères du pays.

En tant que personnage en vue dans la communauté juive et à cause de son caractère altruiste et serviable, il fut en constant rapport avec le Conseil Communal Juif. Il fut principalement le président du comité Hébra Kaddisha, office qu'il occupa durant de nombreuses années.

Il détient de très hautes décorations pour ses actes de bravoure, de dévouement et de service, dans l'Ordre du Mérite Libanais et l'Ordre National du Cèdre.

En 1976, à la suite des événements qui ont ensanglanté le Liban, déçu et résigné, il s'est vu obligé d'émigrer au Canada pour rejoindre ses trois enfants déjà établis à Montréal.

Retraité et retiré de la vie publique à partir de la seconde moitié de ce siècle, le commissaire général Elie Bassal a terminé paisiblement ses jours à Montréal où il vient de s'éteindre à l'âge de 96 ans, entouré de sa femme Claire et de ses trois enfants Albert, Norma et Jacques. Il avait quatre petits-enfants et six arrière-petits-enfants.

Il aura donc vécu presque entier le vingtième siècle, le plus riche de l'histoire, aimé et respecté des siens, de tous ses proches et de tous ceux qui l'ont connu de près ou de loin. Tous le regretteront et sa figure restera gravée dans leur mémoire.

Avec Elie Bassal, une époque vient de se terminer et une page de l'histoire vient d'être tournée.

*Tiré du magazine « Lebanese Sephardic Community of Brooklyn »*

# La PalmEraiE

5780, WESTMINSTER CÔTE SAINT LUC.  
RÉSERVATIONS : 481-7217 ou 989 - 1001

**ENCORE  
MIEUX  
DÉCORÉE**



Combinez  
**Souffler** et **La PalmEraiE**  
et **ÉCONOMISEZ!**

**NOUVEAU  
SHOW ROOM**



Bar Mitzvah



Mariage



Henné

Show-room : 5730, Royalmount Ville Mont Royal. Tel : 989-1001 Fax : 989-9324

## J'aurais voulu être un artiste...!!! ...ou il n'est jamais trop tard pour réaliser son rêve

PAR SUZANNE DANINO

GRAND SOIR, EN CE 9 OCTOBRE, À L'AUDITORIUM BERMAN DE LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE JUIVE POUR LE VERNISSAGE DE « CRÉATIONS ILLIMITÉES ». L'EXPOSITION-VENTE ANNUELLE DE L'ASSOCIATION DE L'ÂGE D'OR ATTIRE CHAQUE ANNÉE PLUS DE « FANS ». CONNAISSEURS OU CURIEUX, PARENTS OU INCONNUS, ILS VIENNENT TOUS CÉDER À LA MAGIE DE L'AVENTURE QUE VIVENT PRÈS DES 6000 MEMBRES DU DÉPARTEMENT DES BEAUX-ARTS DE L'ASSOCIATION. À TRAVERS UNE MULTITUDE D'OEUVRES DONT CERTAINES MÉRITERAIENT D'ÊTRE EXPOSÉES DANS DE HAUTS LIEUX DE L'ART, NOS AÎNÉS NOUS SERVENT UNE DOUCE ET BELLE LEÇON : IL N'EST JAMAIS TROP TARD POUR RÉALISER SES RÊVES ET DONNER LIBRE COURS À SA CRÉATIVITÉ.

Car, comme l'exprime si bien Ann Greenstein, fondatrice et directrice du département depuis 40 ans : « l'art est en chacun et chacun est un artiste ... ». Cette profonde conviction anime l'artiste-peintre qu'elle n'a cessé d'être, autant que l'animatrice communautaire qu'elle est devenue par passion. « Il suffit simplement d'un peu de soleil et d'eau ... et la graine pousse... » dit-elle avec cette flamme toujours vivace au fond des yeux.

Et dans les locaux du département, le ciel est au beau fixe tous les jours de l'année ! Cours, ateliers, exercices libres permettent à chacune ou chacun de se laisser séduire et se passionner par le médium de son choix. On peut en effet y pratiquer tous les arts graphiques tels que dessin, peinture, aquarelle, portrait, gravure, etc... mais aussi la sculpture sur bois ou sur pierre, la céramique, le verre taillé, la bijouterie, le « quilting », le

collage sur cartes postales, et bien d'autres médias à découvrir.

Assistée de Dorothy Finkelberg, responsable de la section Artisanat, et de plus de 1200 bénévoles qui arrosent de leurs encouragements et de leurs conseils les artistes en herbe (ou déjà plus en branches...), Ann Greenstein a fait de ce département une véritable école des beaux-arts.

Si vous avez la chance d'avoir 60 ans ou plus, courez vite découvrir et libérer l'artiste en vous. Il vous en coûtera 25 \$ par an seulement, mais ce que vous récolterez n'a pas de prix: ça ressemble à quelque chose comme le bonheur.

Et si toutefois vous ne pouvez vous joindre à ces bienheureux, ne manquez pas d'aller humer un peu de cette magie lors de la prochaine exposition-vente dans un an. Elle ne dure que quelques jours... mais se prolonge en nous bien longtemps.

### Le Coin du Lecteur

Cher Judah,

Je tiens à vous féliciter toi et ton équipe pour l'excellent travail effectué et dont le résultat est le succès du journal. C'est grâce à des gens comme toi que l'esprit communautaire trouve sa place auprès de beaucoup de gens de chez nous. Continuez dans ce sens, on est avec vous.

Amicalement,

**Sam Rouas.**

Cher Judah,

J'ai lu avec plaisir la dernière Voix Sépharade. Je t'en félicite. Veux-tu s'il te plaît transmettre mes remerciements à toute ton équipe. Nous sommes fiers d'avoir des personnes de ta qualité pour assurer la continuité de cette belle oeuvre qu'est la Communauté.

Chana Tova à tous,

avec mon affection

**Lucien Benarroch**

Cher Judah,

Je voudrais t'exprimer mes vifs remerciements ainsi que ceux du comité directeur de Or Haemet Sephardic School et de tout son personnel pour ton excellent reportage

de la Soirée de Gala inaugurant la construction du nouveau complexe de Or Haemet. On y devine la fierté de toute la communauté sépharade et certainement de l'ensemble de la communauté juive pour ce début de réalisation.

Je remercie aussi la Fédération Séphardie Canadienne et particulièrement son président Monsieur Joseph Benarrosh pour sa contribution financière à la réalisation du reportage et sa diffusion.

Je saisis cette occasion pour souhaiter, à toi et à toute l'équipe de La Voix Sépharade, Shana Tova Vétithatémou.

**Maurice Benzacar**

**vice-président**

## Divers

### RETOUR D'AFRIQUE

Après un long séjour en Côte d'Ivoire pour raisons professionnelles, notre sympathique ami **Sam Edery**, ancien président de Or Shalom de Dollard-des-Ormeaux est de retour parmi nous avec sa petite famille. Nous sommes heureux de leur retour et de partager avec eux ces belles retrouvailles.



### UNE NOUVELLE VEDETTE SÉPHARADE

C'est avec plaisir que nous avons vu sur le petit écran le 26 septembre dernier une sympathique sépharade en

l'occurrence Mlle Lydie Hazan qui passait dans la célèbre émission E.R. de NBC dans le rôle du Dr Julie Dixon.

Lydie Hazan est une ancienne élève de l'École Maïmonide et est actuellement pédiatre à Los Angelès où elle poursuit en même temps une carrière artistique. Elle a participé à plusieurs émissions de télévision dans le passé et fait même partie des Grands Ballets Canadiens.

Aux heureux parents de notre vedette M. Charles et Michèle Hazan, La Voix Sépharade adresse ses plus vives félicitations ainsi que l'expression de notre fierté

## Bar-Mitzvah

**David Benaroch**

fils de Gilbert & Évelyne

**Jonathan Raphaël Assouline**

fils de Salomon Sylvain & Sylvia

**Jonathan Simon**

fils d'Henri & Gladys

**Michaël Bouzaglo**

fils d'Alain & Nathalie

**Nathaniel Azuelos**

fils de Georges & Chalva

## Naissances

• **David Eric** •

Mazal Tov aux famille Lasry & Abitan

• **Eyal Moïse** •

Mazal Tov aux famille Derhy et Elkouby

• **Alisée** •

Mazal Tov aux famille Znaty & Maréchal

• **Simon** •

Mazal Tov aux famille Amzallag & Pariente

• **Benjamin Aaron Chalom** •

Mazal Tov aux familles Cohen & Essiminy

• **Adam Haïm** •

Mazal Tov aux familles Ziri & Banon



Notre sympathique amie et collègue Carole Azoulay et son époux Allan Ezri ont la joie d'annoncer la naissance de la très désirée

**Audrey**

Le 31 août à Montréal. Un grand Mazal Tov aux heureux parents et aux grands-parents Joseph et Fiby Azoulay, Robert et Liette Ezri.



Franklin, Martine et Michaël Naccache ont la joie d'annoncer l'arrivée de leur fils et petit frère

**Arié-Samuel**

né le 12 août 1996 à Montréal. Un grand Mazal Tov à la famille Naccache et à l'heureuse grand-mère Mme Myriam Naccache.



Les familles Betito et Kruger ont la joie d'annoncer la naissance de

**Yordan Noah**

Mazal Tov aux familles Betito et Kruger.



Gilles et Judith Elhadad se sont mariés le 20 août 1995 et non 1996 comme nous l'avions écrit par erreur dans le carnet de La Voix sépharade.

Le 21 septembre ils nous annoncent une nouvelle simcha. La naissance de leur premier enfant

**Audrey-Messodi**

Mazal Tov aux heureux parents et grands-parents.

## Mariages

Colette & René Benayoun, Jacqueline et Armand Soussan ont la joie de vous faire part du mariage de leurs enfants

**Joëlle et Michaël**

célébré le 31 juin 1996 à la Congrégation Hévrach Kadisha.



Nous avons le plaisir d'annoncer le mariage de

**Valérie Sadoun de Montréal**

**et Armand Levy de Toronto**

célébré à Montréal le 8 Septembre 1996. Nous souhaitons un grand Mazal Tov aux nouveaux mariés ainsi qu'aux familles Sadoun et Levy.



Brigitte & Arthur Benarroch, Edith & Joe Dadoun, Sébastien Benarroch (frère de la mariée), Monsieur et Madame Nessim Knafo ont la joie d'annoncer le mariage de leurs enfants.

**Olivia et David**

qui a eu lieu le 25 août 1996 à Montréal. Un grand Mazal Tov aux jeunes mariés et à leurs familles.



Gilberte et Lucienne Azoulay, Naphtaly et Aimée Ohayon ont la grande joie d'annoncer le mariage de leurs enfants

**Eva et David**

qui aura lieu le 3 novembre prochain. Nous leur souhaitons beaucoup de bonheur.



Stella et Georges Bami, Monique et Lucien Nahmany ont la joie d'annoncer le mariage de leurs enfants

**Paula et Michel**

qui a eu lieu le 13 octobre 1996. Un grand mazal tov de la part du personnel de la Communauté sépharade du Québec à l'heureux couple ainsi qu'aux familles Bami et Nahmany et un gros bisou à notre ex-collègue Paula.

NOUS AVONS LE PLAISIR  
D'ANNONCER LE MARIAGE DE :

Craig Aaron Blumenthal et  
Deborah Elmaleh

Maurice Moyal et Sarah Lala

Charlie Peretz et Murielle Busbib

Frédéric Abenaim et Yohana Pariente

Colette et René Benayon

Léonard Smolah & Sandra Sebag

Jonathan Harris & Vera Mastey

Samuel Benamou & Esther Castiel

Moché Cohen & Nicole Bouzaglou

Michaël Illouz & Carole Benatar

Shlomo Dayan & Evital Suissa

Moché Romano & Yonit Mayo

MAZAL TOV !!!



Maurice et Violette Amar, Maurice et  
Marie Perez ont la joie d'annoncer le  
mariage de leurs enfants

Kathy et Michel

le 11 août 1996 à Montréal. Un grand  
Mazal Tov aux époux et aux familles.

## Nécrologie

Les familles Gubbay et Boulad ont la  
tristesse de vous faire part du décès de  
leur mère, belle-mère et grand-mère.

Marguerite Gubbay

née Hanoka, survenu le 11 septembre  
1996 à Montréal.

Merci à tous ceux et à toutes celles qui  
nous ont témoigné leur sympathie et  
manifesté leur réconfort lors de cette  
cruelle épreuve.

La famille Knafo a la tristesse de vous  
annoncer le décès de leur regretté mari,  
père, frère et grand-père

Joseph Knafo

Décédé le 27 septembre 1996 à Montréal.  
Merci à tous ceux qui nous ont témoigné  
soutien et sympathie.



La Communauté Sépharade du Québec  
a la tristesse d'annoncer le décès, le 10  
septembre dernier, du Dr Joseph Kage  
Le Dr Kage z.l. fut président de la J.I.A.S.  
pendant plus de 30 ans. C'est lui qui avait  
accueilli, dans les années 50, les premiers  
immigrants juifs en provenance du Maroc.  
Tous ceux qui l'ont connu gardent de lui  
l'image d'un homme chaleureux et  
accueillant.

À toute sa famille, la Communauté  
Sépharade du Québec adresse ses sincères  
condoléances.



C'est avec beaucoup de chagrin que James  
et Yvonne Lévy et enfants, Daniel et  
Clémence Lévy et enfants, Mme veuve  
Raquel Lévy et enfants, Carlo Bengio et  
enfants, Samy et Simita Tolédano et  
enfants, font part à leurs amis et connais-  
sances du décès de leur regrettée

Mme veuve Célia Bengio,

fondatrice du Home Murdoch Bengio de  
Casablanca, survenu le 15 octobre 1996  
à Natanya (Israël).

## Événements



Mme Maryse Ohayon, présidente de la  
Communauté sépharade du Québec signe  
le livre d'Or de l'Hotel de Ville St-Laurent,  
au cours d'une visite de courtoisie d'une  
délégation de notre communauté au  
Maire le Dr Bernard Paquet.

## Infos



Rencontre sociale du groupe d'entraide  
des Veuves sépharades. Ici Messody  
Cohen, Héléne Sabbag Michaux et  
Henriette Azuelos.

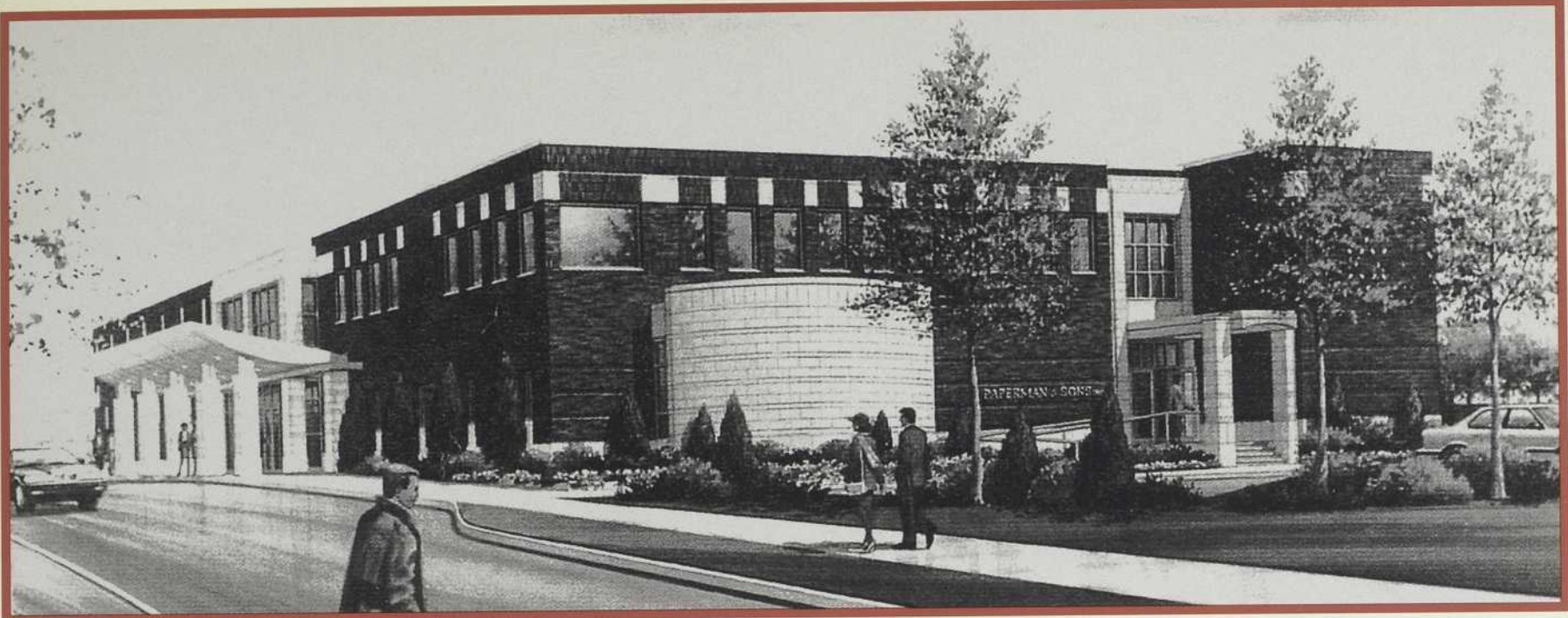
Ce programme, à l'intention des femmes  
sépharades francophones ayant récem-  
ment perdu leur conjoint, comporte huit  
séances animées par Henriette Azuelos  
tous les mercredis à 10h00.

## Noces



DEUX FOIS « HEMSA »

Une croisière sur le St-Laurent suivie d'un  
tour en calèche et de la visite du Vieux  
Montréal a donné l'occasion au Bel Age  
de célébrer avec Clémence et Daniel  
Lévy leur 55ème anniversaire de mariage.  
Un grand mazal tov à ce couple très actif  
au sein de la Communauté.



*Depuis plus de 90 ans, la famille Paperman offre, dans le plus grand respect, des services funéraires traditionnels et attentionnés.*

*Paperman et fils est heureuse d'annoncer ses nouveaux services :*

### ***L'aide aux personnes en deuil***

*Ce service inclut des visites à domicile pour les membres de la famille en deuil; nous dirigeons également la famille vers les recours offerts par la communauté et l'aidons à mettre au point les formalités entourant le décès.*

### ***Les préarrangements***

*Un choix juste et sensé, votre préarrangement vous assurera que vos dernières volontés soient faites et évitera de nombreux soucis à vos proches.*

*Pour plus de renseignements, contactez*

***Paperman et fils***

***(514) 733-7101***

---

3888, JEAN TALON OUEST/WEST  
MONTRÉAL, QUÉBEC  
H3R 2G8

